

**Richard Strauss**

# **Die Frau ohne Schatten**

**Opera in tre atti**

**Libretto di Hugo von Hofmannsthal**

*Traduzione in italiano di Olimpio Cescatti*

## **PERSONAGGI**

<b>L'imperatore</b>	<b>Tenore</b>
<b>L'imperatrice</b>	<b>Soprano drammatico acuto</b>
<b>La nutrice</b>	<b>Mezzosoprano drammatico</b>
<b>Il messo degli spiriti</b>	<b>baritono acuto</b>
<b>Apparizione di un giovinetto</b>	<b>Tenore acuto</b>
<b>La voce del falcone</b>	<b>Soprano</b>
<b>Una voce dall'alto</b>	<b>Contralto</b>
<b>Barak</b> <i>il tintore</i>	<b>basso-baritono</b>
<b>La donna</b> <i>sua moglie</i>	<b>Soprano drammatico acuto</b>
<b>L'orbo</b> <i>fratello del tintore</i>	<b>Basso acuto</b>
<b>Il monco</b> <i>fratello del tintore</i>	<b>Basso</b>
<b>Lo storpio</b> <i>fratello del tintore</i>	<b>Tenore acuto</b>
<b>Sei voci infantili</b>	<b>Tre soprani – tre contralti</b>
<b>Le voci dei guardiani</b>	<b>Tre bassi acuti</b>

***Servi dell'Imperatore – bambini mendicanti – Spiriti serventi – Voci di spiriti***

### **Luogo dell'azione:**

**Atto primo:** Su un terrazzo sopra i giardini imperiali – Case del tintore

**Atto secondo:** Casa del tintore – Bosco davanti al padiglione del falconiere  
– Casa del tintore – Stanza da letto dell'imperatrice – Casa del tintore

**Atto terzo:** Carcere sotterraneo – Tempio degli spiriti: ingresso – tempio degli spiriti: interno – Paesaggio del regno degli spiriti.

### **Prima esecuzione:**

**Vienna, Staatsoper 10 ottobre 1919**



## ATTO PRIMO

*Su un tetto piatto sopra i giardini imperiali. A lato, l'ingresso alla stanze, fiocamente illuminato.*

**NUTRICE**

*(accoccolata nell'oscurità)*

Luce sopra il lago –  
un vivido splendore –  
rapido come un uccello! –  
I culmini della notte  
rischiarati dall'alto –  
con mano di fuoco  
quasi m'afferra –  
sei tu, signore?  
Vedi, io veglio  
presso tua figlia,  
di notte in sollecito affanno!

**AMME**

Licht überm See -  
Ein fließender Glanz -  
Schnell wie ein Vogel! -  
Die Wipfel der Nacht  
Von ober erhellt -  
Eine Feuerhand  
Will fassen nach mir -  
Bist du es, Herr?  
Siehe, ich wache  
Bei deinem Kinde  
Nächtlich in Sorge und Pein!

**IL MESSO**

*(avanza nell'oscurità, coperto di corazza, inondato di luce azzurra)*

Non il padrone,  
non Keikobad,  
ma il suo messo!  
Altri undici  
t'han visitato,  
uno nuovo al calar d'ogni luna.  
La dodicesima luna è finita:  
ti sta innanzi il dodicesimo messo.

**DER BOTE**

Nicht der Gebieter,  
Keikobad nicht,  
aber sein Bote!  
Ihrer elf  
haben dich heimgesucht,  
ein neuer mit jedem schwindenden Mond.  
Der zwölfte Mond ist hinab:  
Der zwölfte Bote steht vor dir.

**NUTRICE**

*(angosciata)*

Non t'ho mai veduto!

**AMME**

Dich hab ich nie gesehn.

**IL MESSO**

*(severo)*

Basta: sono venuto  
e ti chiedo:  
getta ella un'ombra?  
Allora guai a te!  
Guai a noi tutti!

**DER BOTE**

Genug: ich kam  
Und frage dich:  
Wirft sie einen Schatten?  
Dann wehe dir!  
Weh uns allen!

**NUTRICE**

*(trionfante, ma reprimendosi)*

Nessuna! Per i possenti nomi!  
Nessuna! Nessuna!  
Traverso il suo corpo  
passa la luce,  
com'ella fosse di vetro.

**AMME**

Keinen! Bei den gewalt'gen Namen!  
Keinen! Keinen!  
Durch ihren Leib  
wandelt das Licht,  
als wäre sie gläsern.

**IL MESSO**

*(cupo)*

Intorno a te solitudine,  
per custodire la fanciulla.  
La nera acqua  
cinge l'isola,  
i sette Monti della Luna  
si stendono lungo il lago –  
e tu lasciasti, o cagna,  
rubarti il gioiello!

**NUTRICE**

Dalla madre sua  
ella trasse un impulso  
strapotente  
verso gli umani!  
Ahi, che il padre  
diede alla figlia il potere  
di tramutarsi!  
Potevo un uccello  
inseguire nell'aria?  
Dovevo la gazzella  
prender con le mani?

**IL MESSO**

Fa' che io la veda!

**NUTRICE**

*(piano)*

Ella non è sola:  
egli è accanto a lei.  
Non vi fu notte  
in dodici lune  
ch'egli non l'avesse voluta!  
È un cacciatore  
e un amante  
che altro non è!  
Al primo albeggiare  
fugge via da lei;  
quando tornano le stelle,  
egli è di nuovo qui!  
Le sue notti son giorno per lei,  
i suoi giorni per lei son notte. –

**IL MESSO**

*(molto deciso)*

Per dodici lunghe lune  
ella fu sua!  
Ora egli la possiede ancora  
per tre brevi giorni!

**DER BOTE**

Einsamkeit um dich,  
das Kind zu schützen.  
Vom schwarzen Wasser  
die Insel umflossen,  
Mondberge sieben  
gelagert um den See –  
und du liebest, du Hündin,  
das Kleinod dir stehlen!

**AMME**

Von der Mutter her  
war ihr ein Trieb  
übermächtig  
zu Menschen hin!  
Wehe, daß der Vater  
dem Kinde die Kraft gab,  
sich zu verwandeln!  
Konnt' ich einem Vogel  
nach in die Luft?  
Sollt ich die Gazelle  
mit Händen halten?

**DER BOTE**

Laß mich sie sehn!

**AMME**

Sie ist nicht allein:  
Er ist bei ihr.  
Die Nacht war nicht  
in zwölf Monden,  
daß er ihrer nicht hätte begehrt!  
Er ist ein Jäger  
und ein Verliebter,  
sonst ist er nichts!  
Im ersten Dämmer  
schleicht er vor ihr,  
wenn Sterne einfallen,  
ist er wieder da!  
Seine Nächte sind ihr Tag,  
seine Tage sind ihre Nacht .

**DER BOTE**

Zwölf lange Monde  
war sie sein!  
Jetzt hat er sie noch  
drei kurze Tage!

Trascorsi questi –  
ella ritorna  
in braccio al padre.

Sind die vorbei:  
sie kehrt zurück  
in Vaters Arm.

**NUTRICE**

*(con giubilo contenuto)*

Ed io con lei!  
Oh giorno benedetto!  
Ma lui?

**AMME**

Und ich mit ihr!  
O gesegneter Tag!  
Doch er?

**IL MESSO**

Diventa di pietra!

**DER BOTE**

Er wird zu Stein!

**NUTRICE**

Diventa di pietra!  
Ora riconosco Keikobad  
e m'inchino!

**AMME**

Er wird zu Stein!  
Daran erkenn' ich Keikobad  
und neige mich!

**IL MESSO**

*(scomparendo)*

Tu custodiscila!  
Tre giorni! Ricorda!

**DER BOTE**

Wahre sie du!  
Drei Tage! Gedenk!

**L'IMPERATORE**

*(si mostra sulla porta della stanza)*

Nutrice! Vegli?

**DER KAISER**

Amme! Wachst Du?

**NUTRICE**

Voglio e giaccio  
come una cagna  
sulla tua soglia!

**AMME**

Wache und liege  
der Hündin gleich  
auf deiner Schwelle!

**L'IMPERATORE**

*(avanza, bello, giovane, in armatura da caccia. Albeggia debolmente)*

Resta e veglia  
fin ch'ella ti chiama!  
La signora dorme.  
Io vado alla caccia.  
Oggi mi spingo  
fino ai Monti della Luna  
e mando i miei cani  
oltre l'acqua nera,  
dove trovai la mia signora,  
ed ella aveva il corpo  
d'una bianca gazzella  
e non gettava ombra alcuna  
e m'accese il cuore.  
Volesse Iddio che oggi

**DER KAISER**

Bleib und wache,  
bis sie dich ruft!  
Die Herrin schläft.  
Ich geh zur Jagd.  
Heute streif ich  
bis an die Mondberge  
und schicke meine Hunde  
über das schwarze Wasser,  
wo ich meine Herrin fand,  
und sie hatte den Leib  
einer weißen Gazelle  
und warf keinen Schatten  
und entzündete mir das Herz.  
Wollte Gott, daß ich heute

ritrovassi il mio rosso falcone,  
che allora mi  
catturò la mia amata!  
Ché quando ella mi sfuggiva  
ed era come il vento  
e mi scherniva –  
e voleva stramazza  
il mio destriero –,  
quello volò  
tra i lumi  
alla bianca gazzella –  
e colpì con l'ali  
i suoi dolci occhi!  
Ed ella s'abbatté  
ed io su di lei  
vibrando la lancia –  
ecco per l'angoscia  
si squarciò il corpo d'animale,  
e nelle mie braccia  
s'avvicchiò una donna! –  
Oh, ch'io lo ritrovi!  
Come vorrei onorarlo! –  
Il rosso falcone!  
Ché ho peccato contro di lui  
nell'ebbrezza della prima ora:  
quand'ella divenne la mia donna,  
ira m'assalì  
contro il falcone,  
che aveva osato  
posarsi sulla fronte di lei  
e colpire  
i suoi dolci occhi!  
E nel furore  
scagliai il pugnale  
contro l'uccello  
e lo scalfii,  
e il suo sangue gocciolò. –  
Mai scorderò il suo sguardo!

#### **NUTRICE**

*(curiosa)*

Signore, se t'accingi  
a tale caccia –  
starai lungi ben oltre la notte?

#### **L'IMPERATORE**

Forse per tre giorni  
non torno a casa!  
Custodisci per me la signora  
e dille: s'io caccio –  
è per lei  
e sempre per lei!

meinen roten Falken wiederfände,  
der mir damals  
meine Liebste fing!  
Denn als sie mir floh  
und war wie der Wind  
und höhnte meiner -  
und zusammenbrechen  
wollte mein Roß-,  
da flog er  
der weißen Gazelle  
zwischen die Lichter -  
und schlug mit den Schwingen  
ihre süßen Augen!  
Da stürzte sie hin  
und ich auf sie  
mit gezückten Speer -  
da riß sich's in Ängsten  
aus dem Tierleib,  
und in meinen Armen  
rankte ein Weib! -  
Oh, daß ich ihn wiederfände!  
Wie wollt ich ihn ehren! -  
den roten Falken!  
Denn ich habe mich versündigt gegen ihn  
in der Trunkenheit der ersten Stunde:  
denn als sie mein Weib geworden war,  
da stieg Zorn in mir auf  
gegen den Falken,  
daß er es gewagt hatte,  
auf ihrer Stirn zu sitzen  
und zu schlagen  
ihre süßen Lichter!  
Und in der Wut  
warf ich den Dolch  
gegen den Vogel  
und streifte ihn,  
und sein Blut tropfte nieder. -  
Seinen Blick vergesse ich nie!

#### **AMME**

Herr, wenn Du anstellst  
ein solches Jagen -  
leicht bleibst du dann fern über Nacht?

#### **DER KAISER**

Kann sein, drei Tage  
komm ich nicht heim!  
Hüte du mir die Herrin  
und sag ihr: wenn ich jage -  
es ist um sie  
und aber um sie!

E quel ch'io caccio  
con falcone e cane,  
e quel ch'io abbatto  
con freccia e lancia:  
è in luogo di lei!  
Ché della mia anima  
e dei miei occhi  
e della mie mani  
e del mio cuore  
ella è la preda  
d'ogni preda  
senza fine!

Und was ich erjage,  
mit Falke und Hund,  
und was mir fällt  
vom Pfeil und Speer:  
es ist für die Herrin!  
Denn meiner Seele  
und meinen Augen  
und meinen Händen  
und meinem Herzen  
ist sie die Beute  
aller Beuten  
ohn' Ende!

*(esce rapidamente. Crepuscolo mattutino sempre più, si sentono voci d'uccello)*

**NUTRICE**

**AMME**

*(al alcuni servi, che a poco a poco si erano raccolti intorno all'imperatore)*

Andatevene!  
Sento la signora!  
Non vi deve scorgere il suo sguardo!

Fort mit euch!  
Ich höre die Herrin!  
Ihr Blick darf euch nicht sehen!

*(i servi si disperdono in silenzio)*

**L'IMPERATRICE**

**DIE KAISERIN**

*(esce dalla stanza)*

Se è via il mio amato,  
perché mi svegli presto?  
Lasciami giacere ancora!  
Forse col sogno  
io ritorno  
al leggero corpo d'un uccello  
o a una giovane,  
bianca gazzella!  
Oh, ch'io non possa mai più trasformarmi!  
Oh, doveti perdere il talismano  
nell'ebbrezza della mia prima ora!  
E ben vorrei essere  
la fuggitiva selvaggina,  
che i suoi falconi  
abbattono – vedi! –  
lassù, vedi! –  
Uno dei suoi  
falconi – ecco –  
s'è involato!  
Oh, eccolo ancora,  
il rosso falcone,  
che un giorno  
con le sue ali –  
sì, è lui!  
O giorno di gioia  
per il mio amato  
e per me!  
Il nostro falcone,

Ist mein Liebster dahin,  
was weckst du mich so früh?  
Laß mich noch liegen!  
Vielleicht träum' ich  
mich zurück  
in eines Vogels leichten Leib  
oder einer jungen  
weißen Gazelle!  
Oh, daß ich nimmer mich verwandeln kann!  
Oh, daß ich den Talisman verlieren mußte  
in der Trunkenheit der ersten Stunde!  
Und wäre so gern  
das flüchtige Wild,  
das seine Falken  
schlagen - sieh! -  
Da droben, sieh! -  
Da hat sich einer  
von seinen Falken -  
sieh - verflogen!  
Oh, sieh doch hin,  
der rote Falke,  
der einst mich  
mit seinen Schwingen -  
ja, er ist's!  
O Tag der Freude  
für meinen Liebsten  
und für mich!  
Unser Falke,

il nostro amico!  
Ti saluto,  
bell'uccello,  
astuto cacciatore!  
Egli ci ha perdonato,  
egli ritorna a noi.  
Oh, ecco là,  
s'impenna!  
Là sul ramo –  
come mi osserva –  
dalla sua ala  
gocciola sangue,  
dai suoi occhi  
scorrono lacrime!  
Falcone! Falcone!  
Perché piangi?

**VOCE DEL FALCONE**

*(lamentoso)*

Ma come posso non piangere?  
Ma come posso non piangere?  
La donna non getta ombra,  
L'imperatore deve pietrificarsi!

**L'IMPERATRICE**

Nel talismano,  
ch'io perdei  
nell'ebbrezza della mia prima ora,  
una maledizione era  
scalpita –  
letto una volta,  
scordato, ahimè!  
Ora è ritornato: –

**VOCE DEL FALCONE**

La donna non getta ombra,  
l'imperatore deve pietrificarsi!  
Ma ora come posso non piangere?

**NUTRICE**

*(ripetendo cupamente)*

La donna non getta ombra!

**L'IMPERATRICE**

L'imperatore deve pietrificarsi!

*(prorompendo)*

Nutrice, ti scongiuro,  
dove trovo l'ombra?

unser Freund!  
Sei mir gegrüßt,  
schöner Vogel,  
kühner Jäger!  
Er hat uns vergeben,  
er kehrt uns zurück.  
Oh, sieh hin,  
er bäumt auf!  
Dort auf dem Zweige -  
wie er mich ansieht -  
von seinem Fittich  
tropft ja Blut,  
aus seinen Augen  
rinnen ja Tränen!  
Falke! Falke!  
Warum weinst Du?

**FALKENSTIMME**

Wie soll ich denn nicht weinen?  
Wie soll ich denn nicht weinen?  
Die Frau wirft keinen Schatten,  
der Kaiser muß versteinen!

**DIE KAISERIN**

Dem Talisman,  
den ich verlor  
in der Trunkenheit der ersten Stunde,  
ihm war ein Fluch  
eingegraben -  
gelesen einst,  
vergessen, ach!  
Nun kam es wieder: -

**FALKENSTIMME**

Die Frau wirft keinen Schatten,  
der Kaiser muß versteinen!  
Wie soll ich denn nicht weinen?

**AMME**

Die Frau wirft keinen Schatten,

**DIE KAISERIN**

Der Kaiser muß versteinen!

Amme, um alles,  
wo find' ich den Schatten?

**NUTRICE**

*(cupa)*

Egli ha osato  
fare di te  
una sua simile –  
fu stabilito un termine  
perché lo rispettasse.  
I nodi del tuo cuore  
egli non t'ha sciolto,  
un non nato  
tu non porti nel grembo,  
tu non getti ombra.  
Di questo egli paga il fio!

**L'IMPERATRICE**

Ahimè, padre mio!  
Greve pesa la tua mano  
su tua figlia.  
Ma più forte d'altra  
io sono ancora!  
Nutrice, ti scongiuro,  
tu conosci le vie,  
tu conosci le arti,  
nulla ti è celato  
e nulla t'è grave.  
Procurami l'ombra!  
Aiuta tua figlia!

*(cade ai suoi piedi)*

**NUTRICE**

*(severa)*

Una parola fu data  
e un patto stipulato!  
Furono invocati  
possenti nomi,  
e spetta a te  
conformarti!

*(sotto la potenza del suo sguardo, esitando)*

Procurare un'ombra...  
forse io saprei...  
ma perché a te aderisca,  
dovresti tu stessa  
andarla a prendere.  
E poi sai dove?

**L'IMPERATRICE**

Sia dovunque,  
mostrami la via,  
e vieni con me!

**AMME**

Er hat sich vermessen,  
daß er dich mache  
zu seinesgleichen -  
eine Frist ward gesetzt,  
daß er es vollbringe.  
Deines Herzens Knoten  
hat er dir nicht gelöst,  
ein Ungebornes  
trägst Du im Schoß,  
Schatten wirfst du keinen.  
Des zahlt er den Preis!

**DIE KAISERIN**

Weh, mein Vater!  
Schwer liegt deine Hand  
auf deinem Kind.  
Doch stärker als andre  
noch bin ich!  
Amme, um alles,  
du weißt die Wege,  
du kennst die Künste,  
nichts ist dir verborgen  
und nichts zu schwer.  
Schaff mir den Schatten!  
Hilf deinem Kind!

**AMME**

Ein Spruch ist getan  
und ein Vertrag!  
Es sind angerufen  
gewaltige Namen,  
du es ist an dir,  
daß du dich fügest!

Den Schatten zu schaffen...  
wüßt' ich vielleicht...  
doch daß er dir haftet,  
müßtest du selber  
ihn dir holen.  
Und weißt du auch wo?

**DIE KAISERIN**

Sei es wo immer,  
zeig mir den Weg  
und geh ihn mit mir!

**NUTRICE**

*(piano e rabbrivendo)*

Fra gli umani?  
Non inorridisci?  
L'umane esalazioni  
sono per noi  
aria di morte.  
Questa casa, torreggiante  
verso le stelle,  
le acque scherzose, anelanti,  
bramose della purezza  
dei regni celesti!  
Per noi il loro candore sa  
di ferro rugginoso  
e di sangue rappreso  
e di vecchi cadaveri!  
Ed ora da qui  
scendiamo ancor più giù!  
Mescolarti con loro,  
dimorare con loro,  
trattare con loro,  
parola dopo parola,  
respiro dopo respiro,  
spiarne i desideri,  
piegarti alla loro malvagità,  
chinarti alla loro stupidità,  
servirli!  
Non inorridisci?

**L'IMPERATRICE**

*(molto decisa e solenne)*

Io voglio l'ombra!

*(con grande slancio)*

Nasce un giorno!  
Guidami da loro!  
Io voglio!

*(scialba luce mattutina)*

**NUTRICE**

Nasce un giorno,  
un giorno umano.  
Non l'avverti?  
Non inorridisci già?  
Ecco il loro sole:  
per esso gettano ombra!  
Un vento traditore  
s'approssima,  
spira contro  
le loro case,

**AMME**

Bei den Menschen!  
Graust's dich nicht?  
Menschendunst  
ist uns  
Todesluft.  
Uns riecht ihrer Reinheit  
nach rostigem Eisen  
und gestocktem Blut  
und nach alten Leichen!  
Dies Haus, getürmt  
den Sternen entgegen,  
emporgetrieben spielende Wasser  
buhlend um Reinheit  
der himmlischen Reiche!  
Und nun von hier  
noch tiefer hinab!  
Dich ihnen vermischen,  
hausen mit ihnen,  
handeln mit ihnen,  
Rede um Rede,  
Atem um Atem,  
erspähn ihr Belieben,  
ihrer Bosheit dich schmiegen,  
ihrer Dummheit dich bücken,  
ihnen dienen!  
Graust's dich nicht?

**DIE KAISERIN**

Ich will den Schatten!

Ein Tag bricht an!  
Führ' mich zu ihnen:  
Ich will!

**AMME**

Ein Tag bricht an,  
ein Menschentag.  
Witterst du ihn?  
Schaudert's dich schon?  
Das ist ihre Sonne:  
der werfen sie Schatten!  
Ein Verräter Wind  
schleicht sich heran,  
an ihren Häusern  
haucht er hin,

scompiglia  
i loro capelli!

*(a poco a poco l'aurora. – Piena di scherno e di disprezzo)*

Ecco il giorno  
il giorno umano –  
un selvaggio trambusto,  
avido – insensato,  
uno sforzo eterno  
senza gioia!

*(selvaggia e colma d'odio)*

Mille volti,  
non un'espressione –  
occhi che guardano  
senza vedere –  
gozzuti, beanti,  
anfibi e ragni  
sì ridicoli sono  
ai nostri sguardi!  
Afferrarli  
io ben saprei –  
annidarmi –  
giocar loro dei tiri  
nella lor propria casa –  
è l'elemento mio!  
Anime di ladri son l'anime loro –  
e io li vendo  
l'uno all'altro!  
Una furfante io sono  
tra furfanti,  
come mi chiamano  
e madre addirittura!  
Ho molti figli  
e figlie adottivi,  
su me come cimici s'abbiccano!  
Aspetta, e vedrai!

### L'IMPERATRICE

*(senza dare retta alla nutrice)*

Ahimè, che mai d'orribile  
m'afferra!  
A qual destino  
giù mi trascinano?

### NUTRICE

*(stretta a lei)*

Tremi?  
Ti penti del tuo desiderio?  
Ci comandi di restare?  
Rinunci all'ombra?

an ihren Haaren  
reißt er sie auf!

Der Tag ist da,  
der Menschentag -  
ein wildes Getümmel,  
gierig - sinnlos,  
ein ewiges Trachten  
ohne Freude!

Tausend Gesichter,  
keine Mienen -  
Augen, die schauen,  
ohne zu blicken -  
Kielkröpfe, die gaffen,  
Lurche und Spinnen -  
uns sind sie zu schauen  
so lustig wie sie!  
Sie zu fassen  
verstünde ich schon –  
mich einzunisten –  
ihnen Streiche zu spielen  
im eigenen Haus –  
ist mein Element!  
Diebesseelen sind ihre Seelen –  
so verkauf' ich  
einen dem andern!  
Eine Gaunerin bin ich  
unter Gaunern,  
Muhme nennen sie mich  
und Mutter gar!  
Ziehsöhne hab' ich  
und Ziehtöchter viel,  
hocken wie Ungeziefer auf mir!  
Warte, du sollst was sehn!

### DIE KAISERIN

Weh, was faßt mich  
gräßlich an!  
Zu welchem Geschick  
reißt's mich hinab?

### AMME

Zitterst du?  
Reut dich dein Wünschen?  
Heißest uns bleiben?  
Läßest den Schatten dahin?

**L'IMPERATRICE**

Certo n'ho orrore,  
ma un coraggio  
v'è in me,  
che mi fa compiere  
quel che mi fa orrore!  
E nessuna cosa v'è,  
oltre a questa,  
che mi sembra degna  
d'esser compiuta!  
Giù insieme!

*(L'aurora è tutta fiammeggiante)*

**NUTRICE**

Giù dunque insieme!  
L'accompagnatrice  
hai ben scelta,  
cara, amata figlia,  
ma attendi, attendi!  
Per i loro tetti  
io so svolazzare,  
per la cappa del camino  
io conosco la via,  
e i tortuosi sentieri,  
e le curve e gli antri  
dei loro cuori  
io ben conosco.

*(Sprofondano giù nell'abisso del mondo umano, l'orchestra descrive il loro volo verso la terra)*

*(Il siparietto si chiude rapidamente)*

**Cambiamento di scena**

*Nella casa del tintore. Una stanza spoglia, insieme bottega e abitazione, Dietro a sinistra il letto, dietro a destra l'unica porta d'entrata e d'uscita. Davanti, il focolare, tutto d'una miseria davvero orientale. Stoffe colorate appese qua e là su pali ad asciugare; mastelli, secchielli, tinozze, caldaie appese a catene, grossi cucchiaioni, mestoli, mortai, mulini a mano; ciuffetti di fiori secchi e d'erbe, appesi, ed altri simili accatastati alle pareti; pozze di colori sul terreno argilloso; qua e là macchie turchino scuro, verde scuro.*

*(Al levarsi del sipario l'orbo sta sopra al monco e vuole strozzarlo: Il giovane, lo storpio, tenta di strappar via l'orbo. la moglie del tintore giunge da dietro, cerca una tinozza per annaffiare d'acqua i litiganti)*

**L'ORBO**

*(picchia chi sta sotto di lui)*

ladro! Prendi!  
Insaziabile ghiottone!

**IL MONCO**

*(sotto, rantolando)*

Tiralo giù!  
Cane! Assassino!

**DIE KAISERIN**

Mich schaudert freilich,  
aber ein Mut  
ist in mir,  
der heißt mich tun,  
wovor mich schaudert!  
Und kein Geschäft  
außer diesem,  
das wert mir schiene,  
besorgt zu werden!  
Hinab mit uns!

**AMME**

Hinab denn mit uns!  
Die Geleiterin hast du  
dir gut gewählt,  
Töchterchen, liebes,  
warte nur, warte!  
Um ihre Dächer  
versteh ich zu flattern,  
durch den Rauchfang  
weiß ich den Weg,  
und ihrer Herzen  
verschlungene Pfade,  
Krümmen und Schlüfte,  
die kenne ich gut.

**DER EINÄUGIGE**

Dieb! Da nimm!  
Unersättlicher Nehmer!

**DER EINARMIGE**

Reiß ihn nach hinten!  
Hund den! Mörder!

**LO STORPIO**

Aiuto, fratello!  
Si strozzano a vicenda!

**LA DONNA**

*(li annaffia)*

Svergognati!  
La sorte di un cane su voi!

*(I tre fratelli, dopo l'azione della donna, si alzano e si separano; accosciati a terra, soffiano contro di lei)*

**L'ORBO**

Ci vuoi ingiuriare, vagabonda!  
Figli di mendicanti, ma chi sei mai?  
Eravamo tredici figli,  
ma per ogni povero che veniva,  
v'erano scodelle e fumavano di grasso!

**LO STORPIO**

Perché levi la mano contro di noi, o bella,  
se vogliosa ti dà il piacere di nostro fratello!

**IL MONCO**

Lasciala, fratello, è solo una donna!

*(Barak, il tintore, entra ora dalla porta)*

**LA DONNA**

Buttami fuori di casa!  
Tu, levami dai piedi!  
O non resto più con te!

**BARAK**

*(rassegnato)*

Andatevene!  
V'è roba da lavare,  
dieci ceste piene,  
perché oziate qui?

*(I tre fratelli se ne vanno. Barak ammassa una sull'altra pelli d'animale colorate fino a farne un bel mucchio)*

**LA DONNA**

O se ne vanno di casa,  
e per sempre,  
o vado io.  
Da questo capirò  
quanto valgo per te.

**DER BUCKLIGE**

Zu Hilfe, Bruder!  
Sie würgen einander!

**DIE FRAU**

Schamlose ihr!  
Eines Hundes Geschick über euch!

**DER EINÄUGIGE**

Willst du uns schmähen, Hergelaufene!  
Du Tochter von Bettlern, wer bist denn du?  
Unser waren dreizehn Kinder,  
aber für jeden Armen, der kam,  
standen die Schüsseln und dampften von Fett!

**DER BUCKLIGE**

Was hebst du die Hand gegen uns, du Schöne,  
bist doch unserm Bruder mit Lust zu Willen!

**DER EINARMIGE**

Laß sie, Bruder, was ist ein Weib!

**DIE FRAU**

Aus dem Haus mir mit diesen!  
Du, schaff sie mir fort!  
Oder es ist meines Bleibens nicht länger bei dir!

**BARAK**

Hinaus mit euch!  
Ist Zeug zum Schwemmen,  
zehn Körbe voll,  
was lungert ihr hier?

**DIE FRAU**

Sie aus dem Hause,  
und das für immer,  
oder ich.  
Daran will ich erkennen,  
was ich dir wert bin.

**BARAK**

*(proseguendo il lavoro)*

E qui il piatto  
da cui si saziano.  
Dove dovrebbero alloggiare  
se non nella casa paterna?

*(la donna tace seccata. Barak come sopra, senza levare lo sguardo)*

Erano bambini un tempo,  
avevano occhi lustrati, braccia dritte,  
una schiena liscia.  
Li ho visti crescere  
nella casa paterna.

**LA DONNA**

*(beffeggiandolo)*

Per tredici figli  
c'erano piatti  
fumanti di grasso –  
s'anche veniva un mendicante,  
c'era posto per tutti!

*(si tura le orecchie)*

**BARAK**

*(prende uno spago per legare il pacco; s'interrompe, osserva la donna)*

Cibo per tredici,  
se occorre,  
lo procuro anch'io,  
con queste due mani!

*(si è tirato su, le sta vicino)*

Dammi dei figli che mi siedano  
intorno ai piatti di sera,  
e nessuno s'alzerà affamato.  
Ed io loderò la loro ingordigia  
e renderò grazie in cuore  
d'esser destinato  
a saziarla.

*(S'avvicina, la sfiora appena)*

Quando mi darai  
questi bambini?

*(La donna si è voltata dall'altra parte; appena egli la sfiora, ella si scuote)*

**BARAK**

*(con candore e piacevolezza)*

Ehi, è il tuo sposo che ti sta davanti –  
non gli è permesso sfiorarti?

**BARAK**

Hier steht die Schüssel,  
aus der sie sich stillen,  
Wo sollten sie herbergen,  
wenn nicht in Vaters Haus?

Kinder waren sie einmal,  
hatten blanke Augen, gerade Arme  
und einen glatten Rücken.  
Aufwachsen habe ich sie sehn  
in Vaters Haus.

**DIE FRAU**

Für dreizehn Kinder  
standen die Schüsseln,  
dampfend von Fett –  
kam noch ein Bettler,  
Platz war für jeden!

**BARAK**

Speise für dreizehn,  
wenn es not tut,  
schaff ich auch  
mit diesen zwei Händen!

Gib du mir Kinder, daß sie mir hocken  
um die Schüsseln am Abend,  
es soll mir keines hungrig aufstehn.  
Und ich will preisen ihre Begierde  
und danksagen im Herzen,  
daß ich bestellt ward,  
damit ich sie stille.

Wann gibst du mir  
die Kinder dazu?

**BARAK**

Ei du, 's ist dein Mann, der vor dir steht –  
soll dich der nicht anrühren dürfen?

**LA DONNA**

*(senza guardarlo)*

Il mio sposo mi sta davanti! Eh già, il mio  
sposo,  
lo so, eh già, lo so che vuol dire!  
Son pagata e comprata per saperlo,  
e tenuta in casa  
e nutrita e ingozzata,  
perch'io lo sappia,  
e da oggi non voglio saperlo,  
rinnego la parola e la cosa!

**BARAK**

Ehi! Le buone comari  
non han forse pronunciato  
i bei scongiuri sul tuo corpo,  
ed io ho sette volte mangiato  
di quel che avevano benedetto,  
e se tu sei strana  
e diversa dal solito –  
io lodo la stranezza  
e mi piego  
fino a terra  
dinanzi al mutamento!  
Oh felicità su me  
e aspettazione  
e gioia nel cuore!

*(S'inginocchia per lavorare)*

**LA DONNA**

Donne cisperse, che mormorano detti,  
non hanno a che fare  
col mio corpo,  
e quel che hai mangiato avanti notte,  
non ha potere sulla mia anima.

*(piano)*

da due anni e mezzo  
sono tua sposa –  
e non hai tratto  
alcun frutto a dame  
e non m'hai resa  
una madre.  
Simili brame  
ho dovuta scacciare  
dalla mia anima.  
Ora tocca a te  
scacciar le brame  
che ti son care.

**DIE FRAU**

Mein Mann steht vor mir! Ei ja, mein Mann,  
ich weiß, ei ja, ich weiß, was das heißt!  
Bin bezahlt und gekauft, es zu wissen,  
und gehalten im Haus  
und gehegt und gefüttert,  
damit ich es weiß,  
und will es von heut ab nicht wissen,  
verschwöre das Wort und das Ding!

**BARAK**

Heia! Die guten Gevatterinnen,  
haben sie nicht die schönen Sprüche  
gesprochen über deinen Leib,  
und ich hab siebenmal gegessen  
von dem, was sie gesegnet hatten,  
und wenn du seltsam bist  
und anders als sonst –  
ich preise die Seltsamkeit  
und neige mich  
zur Erde  
vor der Verwandlung!  
O Glück über mir  
und Erwartung  
und Freude im Herzen!

**DIE FRAU**

Triefäugige Weiber, die Sprüche murmeln,  
haben nichts zu schaffen  
mit meinem Leib,  
und was du gegessen hast vor Nacht,  
hat keine Gewalt über meine Seele.

Dritthalb Jahr  
bin ich dein Weib –  
und du hast keine Frucht  
gewonnen aus mir  
und mich nicht gemacht  
zu einer Mutter.  
Gelüste danach  
hab ich abtun müssen  
von meiner Seele:  
Nun ist es an dir,  
abzutun Gelüste,  
die dir lieb sind.

**BARAK**

*(con solennità naturale e devozione del cuore)*

Da una giovane bocca  
escono dure parole  
e superbi discorsi,  
ma son benedetti  
con la benedizione della revocabilità.  
Non sono in collera con te  
e son d'animo lieto,  
e attendo,  
e aspetto  
i tanto lodati  
che verranno.

*(Barak ha legato insieme l'enorme involto, lo solleva sopra il focolare e da lì se lo tira sulla schiena, piegandosi e tirando sul davanti il capo della corda; carico, si rialza)*

**LA DONNA**

*(cupa, fra sé)*

Nessuno viene  
in questa casa,  
piuttosto qualcuno ne uscirà  
scuotendo la polvere dalle suole.

*(quasi atona)*

Avvenga dunque,  
meglio oggi che domani.

**BARAK**

*(le fa un cenno bonario senza dare ascolto alle sue ultime parole; mentre si dirige verso la porta, camminando schiacciato sotto il greve peso, fra sé)*

Se porta la merce da me solo al mercato,  
risparmio l'asino che me la trascina!

*(Se ne va. La donna, sola, si è seduta su un fagotto o un sacco che si trova in primo piano. Un trasvolare, un imbrunire, un lampeggiare nell'aria. la nutrice, con una veste con rappezzetti neri e bianchi, l'imperatrice, abbigliata come una serva, si trovano lì, senza essere entrate per la porta)*

**LA DONNA**

*(si è subito rialzata in piedi)*

Che volete qui?  
Da dove venite?

**NUTRICE**

*(s'avvicina umile a baciarle il piede)*

Ah! Bellezza senza pari!  
Un fuoco lampeggiante!  
Oh! Oh! Figlia mia, davanti a chi stiamo?  
Chi è questa principessa? dove resta il suo  
seguito?

**BARAK**

Aus einem jungen Mund  
gehen harte Worte  
und trotzige Reden,  
aber sie sind gesegnet  
mit dem Segen der Widerruflichkeit.  
Ich zürne dir nicht,  
bin freudigen Herzens,  
und ich harre  
und erwarte  
die Gepriesenen,  
die da kommen.

**DIE FRAU**

Es kommen keine  
in dieses Haus,  
viel eher werden welche hinausgehn  
und schütteln den Staub von ihren Sohlen.

Also geschehe es,  
lieber heute als morgen.

**BARAK**

Trag' ich die Ware selber zu Markt,  
spar' ich den Esel, der sie mir schleppt!

**DIE FRAU**

Was wollt ihr hier?  
Wo kommt ihr her?

**AMME**

Ach! Schönheit ohnegleichen!  
Ein blitzendes Feuer!  
Oh! Oh! Meine Tochter, vor wem stehen wir?  
Wer ist diese Fürstin, wo bleibt ihr Gefolge?  
Wie kommt sie allein in diese Spelunke?

Perché viene da sola in questa spelonca?

*(Si solleva timorosa dalla posizione inginocchiata)*

Permetti la domanda, mia signora?  
Era uno dei tuoi servitori  
o dei tuoi facchini,  
l'omone con un pacco sulla schiena,  
uno tarchiato, non più giovane,  
con mascella fessa e bassa fronte?

**LA DONNA**

Tu che strizzi gli occhi, e ch'io non vidi mai  
e non so da dove sei qui penetrata –  
ben t'indovino: Tu sai pur bene  
che questi è il tintore e mio marito,  
e ch'io dimoro qui nella casa.

**NUTRICE**

*(balza in piedi, come in uno smisurato stupore)*

Oh figlia mia, stupisci e meravigliati!  
Sarebbe questa la moglie del tintore Barak?  
Vieni, figlia mia, t'è permesso:  
considera queste ciglia, queste gote,  
considera questo corpo nella sua snellezza  
d'una giovanissima palma, e grida:  
Ahimè!

**L'IMPERATRICE**

Voglio baciare l'ombra che ella getta!

**NUTRICE**

Ahimè! E questa deve a lui partorir figli!  
E questa deve qui solitaria intristire!  
Oh cieco destino e perfidia della sorte!

**LA DONNA**

*(si ritrae angosciata dinanzi a lei)*

Guai se sei venuta per schernirmi!  
Perché parli qui e mi fissi  
e vuoi fare di me una pazza  
davanti a Dio e agli uomini?

*(piange)*

Verstattest du die Frage, meine Herrin?  
War dieser einer von deinen Bedienten  
oder von deinen Botengängern,  
der Große mit einem Pack auf dem Rücken,  
solch ein Vierschrötiger, nicht mehr junger,  
mit gespaltenem Maul und niedriger Stirne!

**DIE FRAU**

Du Zinkernde, die ich nie gesehn  
und weiß nicht, wo du hereingeschlüpft bist –  
dich durchschaue ich so weit: Du weißt ganz  
wohl,  
daß dieser der Färber und mein Mann ist,  
und daß ich hier im Hause wohne.

**AMME**

Oh, meine Tochter, starre und staune!  
Die wäre das Weib des Färbers Barak?  
Heran, meine Tochter, es wird dir verstattet:  
betrachte dir dies Wimpern und Wangen,  
betrachte dir diesen Leib in der Schlankheit  
des ganz jungen Palmbaums und schreie:  
Wehe!

**DIE KAISERIN**

Ich will den Schatten küssen, den sie wirft!

**AMME**

Wehe! Und das soll ihm Kinder gebären!  
Und das soll einsam hier verkümmern!  
O des blinden Geschicks und der Tücke des  
Zufalls!

**DIE FRAU**

Weh, daß du gekommen bist, meiner zu  
höhnern!  
Was redest du da, und was starrst du auf mich  
und willst mich zu einer Närrin machen  
vor Gott und den Menschen.

**NUTRICE**

*(con finto stupore, spingendo via l'imperatrice)*

Ahi, bimba mia, dobbiamo andarcene!  
Questa ci respinge da sé e non vuole i nostri  
servigi.  
Conosce il segreto e vuole schernirci,  
andiamocene!

**LA DONNA**

*(si leva subito)*

Qual segreto,  
o ineffabile!  
Per l'anima mia e tua,  
qual segreto?

**NUTRICE**

*(con un profondo inchino)*

Il segreto dell'acquisto  
e il segreto del prezzo  
al quale tu tutto ti compri.

**LA DONNA**

Per l'anima mia e per il giorno del giudizio,  
non so di alcun acquisto,  
non so di alcun prezzo!

**NUTRICE**

Oh mia signora, devo crederti  
che la tua ombra  
questo nero nulla  
dietro te sulla terra,  
questa cosa senza nome non è in vendita –  
neppure per l'intramontabile splendore  
e per il potere senza confini  
sopra gli uomini?

**LA DONNA**

*(si gira verso la sua ombra)*

L'ombra curva  
d'una donna com'io sono!  
Chi darebbe per essa  
anche il prezzo più vile?

**NUTRICE**

Tutto, o benedetta, tutto  
pagano avidi compratori, o signora,  
se una innominabile tua pari  
liquida la sua ombra e la dà altrui!

**AMME**

Wehe, mein Kind, und fort mit uns!  
Diese weist uns von sich und will nicht unsre  
Dienste.  
Sie kennt das Geheimnis und will unser spot-  
ten,  
fort mit uns!

**DIE FRAU**

Welches Geheimnis,  
du Unsagbare, du!  
Bei meiner Seele und deiner,  
welches Geheimnis?

**AMME**

Das Geheimnis des Kaufs  
und das Geheimnis des Preises,  
um den du dir alles erkaufst.

**DIE FRAU**

Bei meiner Seele und dem Jüngsten Tag,  
ich weiß von keinem Kauf,  
ich weiß von keinem Preis!

**AMME**

Oh, meine Herrin, soll ich Dir glauben,  
daß du deine Schatten,  
dies schwarze Nichts  
hinter dir auf der Erde,  
daß dir dies Ding ohne Namen nicht feil ist –  
auch nicht um unvergänglichen Reiz  
und Macht ohne Schranken  
über die Männer?

**DIE FRAU**

Der gekrümmte Schatten  
eines Weibes, wie ich bin!  
Wer gäbe dafür  
auch nur den schmachlichsten Preis?

**AMME**

Alles, du Beneidete, alles  
zahlen begierige Käufer, du Herrin,  
wenn eine Unnennbare deinesgleichen  
abtut ihren Schatten und gibt ihn dahin!

Eh! Le schiave e gli schiavi,  
quanti ne desideri,  
e i broccati e le vesti seriche,  
che tu sfoggi mutando d'ora in ora,  
e i muli e le case  
e le fontane e i giardini  
e la notturna ressa dei tuoi amanti  
e duraturo splendor di gioventù  
per tempo interminabile –  
tutto questo è tuo,  
o padrona,  
se tu cedi l'ombra!

Ei! Die Sklavinnen und die Sklaven,  
so viele ihrer du verlangest,  
und die Brokate und Seidengewänder,  
in denen du stündlich wechselnd prangest,  
und die Maultiere und die Häuser  
und die Springbrunnen und die Gärten  
und deiner Liebenden nächtlich Gedränge  
und dauernde Jugendherrlichkeit  
für ungemessene Zeit –  
dies alles ist dein,  
du Herrscherin,  
gibst du den Schatten dahin!

*(Afferra nell'aria lampeggiante un prezioso nastro per capelli, di perle e pietre preziose, e lo porge alla donna)*

**LA DONNA**

Questo nei miei capelli?  
Oh, cara! –  
Ma io, povera donna,  
non ho uno specchio!  
Là sopra il mastello  
m'acconcio i capelli!

**DIE FRAU**

Dies in mein Haar?  
Du Liebe, du! –  
Doch ich armes Weib,  
ich hab keinen Spiegel!  
Dort überm Trog  
mach ich mein Haar!

**NUTRICE**

Permetti,  
io t'adorno!

**AMME**

Verstattest du,  
ich schmücke dich!

*(Le metta la mano sugli occhi; subito scompare insieme alla donna. In luogo della stanza del tintore sorge un magnifico padiglione, nel cui interno si può vedere: è la dimora di una principessa. Il suolo appare coperto da un tappeto dai colori più belli, ma si tratta di schiave in vesti variopinte. Esse ora si sollevano da terra, in ginocchio origliano dietro di sé, chiamano con voci dolci, risuonanti fra loro come un 'Glockenspiel'.*

**ANCELLE**

Ah signora, dolce signora! Aah!

**DIENERINNEN**

Ach, Herrin, süße Herrin! Aah!

*(per una porticina sul fondo, a sinistra, entra nella stanza la donna guidata dalla nutrice. È quasi nuda, avvolta in un mantello, come uscendo dal bagno; nei capelli porta legato il nastro di perle. Con la nutrice ella passa diagonalmente lungo le schiave inginocchiate verso un grande specchio metallico ovale, che si trova sul davanti a destra. Ella ci si siede e si guarda con stupore.)*

**LA VOCE DELL'IMPERATRICE**

Non vuoi per questa immagine dello specchio  
dare la vuota ombra?

**DIE STIMME DER KAISERIN**

Willst du um dies Spiegelbild  
nicht den hohlen Schatten geben?

**VOCE DEL GIOVINETTO**

*(quasi rispondendo)*

Per questa immagine dello specchio  
io darei l'anima e la mia vita!

**STIMME DES JÜNGLINGS**

Gäb ich um dies Spiegelbild  
doch die Seele und mein Leben!

**LA DONNA**

Oh mondo nel mondo! Oh sogno da desti!

**DIE FRAU**

O Welt in der Welt! O Traum im Wachen!

*(Appena la donna apre la bocca, tutto impallidisce e comincia a scomparire)*

**ANCELLE**

Ahimè! Troppo presto!  
Signora! Ah, Signora!

**DIENERINNEN**

Weh! Zu früh!  
Herrin! Ach Herrin!

*(Ricompare la casa del tintore, la nutrice come prima, l'imperatrice al fianco; la moglie del tintore, nella sua misera veste – l'ornamento è sparito – vacillando s'aggrappa alla Nutrice. La nutrice e l'imperatrice si scambiano uno sguardo)*

**LA DONNA**

*(molto eccitata)*

Pur s'io avessi  
voglia di questo –  
come staccarla  
e darla via –  
essa che è per terra,  
essa, la mia ombra?  
No, dimmi dunque presto!  
No, presto dunque, presto,  
tu saggia, tu buona!  
Ora dimmelo, presto!

**DIE FRAU**

Und hätt' ich gleich  
den Willen dazu –  
wie tät' ich ihn ab  
und gäb ihn dahin –  
den an der Erde,  
ihn, meinen Schatten?  
Nein, sag doch schnell!  
Nein, schnell doch, schnell,  
du Kluge, du Gute!  
Jetzt sag es, schnell!

*(La nutrice si guarda intorno, accenna all'imperatrice, come un segnale. La donna a stento riesce a dominare la sua impazienza)*

**NUTRICE**

T'è costato lacrime di sangue  
non aver generato figli al borioso?  
e brama il tuo cuore giorno e notte  
che molti piccoli tintori per te debbano  
entrare in questo mondo?  
Deve il tuo corpo farsi una strada militare  
e la tua slanciata figura una via calpestata?  
E devono i tuoi seni avvizzire  
e presto scomparire la loro magnificenza?

**AMME**

Hat es dich blutige Tränen gekostet,  
daß du dem Breitspurigen keinen Kinder gebo-  
ren hast?  
Und lechzt dein Herz darnach bei Tag und  
Nacht,  
daß viele kleine Färber durch  
dich eingehen sollen in diese Welt?  
Soll dein Leib eine Heerstraße werden  
und deine Schlankheit ein zerstampfter Weg?  
Und sollen deine Brüste welken  
und ihre Herrlichkeit schnell dahin sein?

**LA DONNA**

*(piano)*

L'anima mia è sazia ormai della maternità,  
ancor prima d'averla gustata.  
Io vivo qui nella casa,  
e l'uomo non mi si accosta!  
Così è detto  
e giurato  
nell'intimo del mio cuore.

**DIE FRAU**

Meine Seele ist satt geworden der Mutter-  
schaft,  
eh sie davon verkostet hat.  
Ich lebe hier im Haus,  
und der Mann kommt mir nicht nah!  
So ist es gesprochen  
und geschworen  
in meinem Innern.

**NUTRICE**

Eliminare  
la maternità

**AMME**

Abzutun  
Mutterschaft

in eterno  
dal tuo corpo!  
Rinunciare  
col gesto  
del disprezzo  
ai tediosi  
che qui non son nati!  
Così è detto  
e così è giurato!  
Oh tu rara!  
Oh tu nobile fiaccola!  
Oh tu signora, oh tu lodata fra le donne,  
ora devi vederlo e provarlo:  
s'invocano  
possenti nomi,  
si stringe un patto  
e si getta un incantesimo!  
Tre giorni  
noi ti serviamo  
qui nella casa,  
costei ed io,  
così è stabilito!  
Son essi trascorsi,  
in compenso del servizio,  
di bocca in bocca,  
di mano in mano  
con sapiente mano  
e con volente bocca  
tu cedi l'ombra  
a noi  
ed entri  
nel principio delle gioie!  
E le schiave e gli schiavi  
e le fontane e i giardini  
e vòlte piene di tonnellate d'oro –

#### LA DONNA

*(la interrompe all'improvviso)*

Piano e silenzio:  
sento mio marito che torna!

*(cupa)*

Ora pretenderà la sua cena,  
che non è pronta,  
e il suo giaciglio,

*(quasi atona)*

ch'io non gli voglio preparare.

auf ewige Zeiten  
von deinem Leibe!  
Dahinzugeben  
mit der Gebärde  
der Verachtung  
die Lästigen,  
die da nicht geboren sind!  
So ist es gesprochen  
und so geschworen!  
Du Seltene du!  
Du erhobene Fackel!  
O du Herrscherin, o du Gepriesene unter den  
Frauen,  
nun sollst du es sehn und es erleben:  
Angerufen werden  
gewaltige Namen  
und ein Bund geschlossen  
und gesetzt ein Bann!  
Tage drei  
dienen wir dir  
hier im Haus,  
diese und ich,  
dies ist gesetzt!  
Sind die vorbei,  
dem Dienst zum Lohn,  
von Mund zu Mund,  
von Hand zu Hand,  
mit wissender Hand,  
mit willigem Mund  
gibst du den Schatten  
uns dahin  
und gehest ein  
in der Freuden Beginn!  
Und die Sklavinnen und die Sklaven  
und die Springbrunnen und die Gärten  
und Gewölbe voll Tonnen Goldes -

#### DIE FRAU

Still und verschwiegen:  
ich höre meinen Mann, der wiederkommt!

Nun wird er verlangen nach seinem Nachtmahl,  
das nicht bereit ist,  
und nach seinem Lager,

das ich ihm nicht gewähren will.

**NUTRICE**

*(in fretta)*

Non sei sola:  
hai delle serve,  
costei e me.  
Domani a mezzodì  
stiam qui al tuo servizio:  
come povere comari  
ci devi salutare,  
solo dopo mezzanotte,  
mentre tu riposi,  
ci lasci andare  
per breve tregua,  
e nessuno deve saperlo!  
Ora presto quel che serve!

*(Un colpo di vento attraversa improvvisamente la stanza, che il crepuscolo, avanzando a poco a poco, ha piombato nella semioscurità, La nutrice, imperiosa)*

Cinque pesciolini dal mastel del pescatore,  
nuotino nell'olio,  
e li accolga la padella!  
Fuoco, muoviti!  
Qui, o letto di Barak il tintore!  
E gli ospiti via là donde vennero!

*(La nutrice ha battuto le mani imperiosa, senza rumore. – I pesciolini volano per l'aria, entrano nella stanza e atterrano nella padella, il fuoco avvampa nel focolare, una metà del letto matrimoniale si è staccata, e proprio al proscenio è comparso un giaciglio più stretto per una persona sola, mentre dietro, il letto della donna appare velato da una cortina – e mentre avveniva tutto questo, la nutrice e l'imperatrice sono sparite. Il bagliore del fuoco scintilla nella stanza in penombra. la donna sta sola e rigida per lo stupore. All'improvviso dall'aria risuonano, come fossero i pesciolini nella padella, con angoscia cinque voci infantili.)*

**CINQUE VOCI INFANTILI**

Madre, madre, facci entrare in casa!  
La porta è serrata, non troviamo l'ingresso,  
siamo nel buio e nel timore!  
Madre, ahimè!

**LA DONNA**

*(nella massima angoscia per il fatto incomprensibile, guardandosi intorno smarrita)*

Che guaisce sì atrocemente  
da questo fuoco?

**CINQUE VOCI INFANTILI**

*(più penetranti)*

Siamo nel buio e nel timore!  
Madre, madre, facci entrare!  
O chiama il caro padre  
che ci schiuda la porta!

**AMME**

Du bist nicht allein:  
Dienerinnen hast du,  
diese und mich.  
Morgen zu Mittag  
stehn wir dir in Dienst:  
Als arme Muhmen  
mußt du uns grüßen,  
nach Mitternacht nur,  
indessen du ruhest,  
entlässest du uns  
für kurze Frist,  
das braucht niemand zu wissen!  
Jetzt schnell, was not tut!

Fischlein fünf aus Fischers Zuber,  
wandert ins Öl,  
und, Pfanne, Empfang sie!  
Feuer, rühr dich!  
Hierher, du Bette des Färbers Barak!  
Und fort mit den Gästen, von wo sie kamen!

**FÜNF KINDERSTIMMEN**

Mutter, Mutter, laß uns nach Hause!  
Die Tür ist verriegelt, wir finden nicht ein,  
wir sind im Dunkel und in der Furcht!  
Mutter, o weh!

**DIE FRAU**

Was winselt so gräßlich  
aus diesem Feuer?

**FÜNF KINDERSTIMMEN**

Wir sind im Dunkel und in der Furcht!  
Weh! Mutter, laß uns ein!  
Oder ruf den lieben Vater,  
daß er uns die Tür aufthu'!

**LA DONNA**

*(con grande angoscia)*

Oh trovassi acqua per zittire questo fuoco!

*(La fiamma sotto il focolare si fa visibilmente più debole)*

**CINQUE VOCI INFANTILI**

*(esalando il respiro)*

Madre, ahimè! Il tuo duro cuore!

*(La donna si accascia sul davanti su un fardello, si asciuga il sudore d'angoscia dalla fronte)*

**BARAK**

*(compare sulla porta, carico di una cesta piena ricolma; fra sé, tranquillo)*

Se porta la merce da solo al mercato,  
risparmio l'asino che me la trascina.

*(La donna si leva a fatica, va dietro verso il letto, solleva la cortina e non dice nulla. Barak viene verso il proscenio)*

Un piacevole profumo  
di pesci e d'olio.  
Perché non vieni a mangiare?

**LA DONNA**

*(da dietro)*

Ecco il tuo cibo.  
Io vado a dormire.  
Ecco, ora, il tuo giaciglio.

**BARAK**

*(lo scorge, si trattiene a fatica)*

Qui il mio letto? Chi ha fatto questo?

**LA DONNA**

*(dal suo posto)*

Da domani qui dormono due comari,  
cui preparo il giaciglio ai miei piedi  
come mie ancelle. Così è detto,  
e così avviene.

*(Tira la cortina)*

**BARAK**

*(mentre rassegnato trae dalla veste un pezzo di pane, e mangiandolo, si siede per terra)*

Esse m'han detto  
che il suo discorso sarà strano  
e il suo agir stravagante  
nei primi tempi.  
Ma io lo sopporto a fatica,  
e il cibo non mi piacerà.

**DIE FRAU**

O fänd' ich Wasser, dies Feuer zu schweigen!

**FÜNF KINDERSTIMMEN**

Mutter! O weh! Dein hartes Herz!

**BARAK**

Trag' ich die Ware selber zu Markt,  
spar' ich den Esel, der sie mir schleppt.

Ein gepriesener Duft  
von Fischen und Öl.  
Was kommst du nicht essen?

**DIE FRAU**

Hier ist dein Essen.  
Ich geh zur Ruh'.  
Dort ist jetzt dein Lager.

**BARAK**

Mein Bette hier? Wer hat das getan?

**DIE FRAU**

Von morgen ab schlafen zwei Muhmen hier,  
denen richt' ich das Lager zu meinen Füßen  
als meinen Mägden. So ist es gesprochen,  
und so geschieht es.

**BARAK**

Sie haben es mir gesagt,  
daß ihre Seele seltsam sein wird  
und ihr Tun befremdlich  
die erste Zeit.  
Aber ich trage es hart,  
und das Essen will mir nicht schmecken.

**VOCI DEI GUARDIANI**

Voi sposi nella case di questa città,  
amatevi l'un l'altro più della vostra vita  
e sappiate: non per la vostra vita  
v'è stato affidato il seme della vita,  
ma solo per il vostro amore!

**BARAK**

*(mentre si volge)*

Senti i guardiani, bimba, e il loro grido?

*(Nessuna risposta)*

**VOCI DEI GUARDIANI**

Voi sposi che amandovi giacete abbracciati,  
voi siete il ponte, steso sopra l'abisso,  
su cui i morti tornano di nuovo alla vita!  
Santificata sia l'opera del vostro amore!

**BARAK**

*(si pone ancora in ascolto, volgendosi all'indietro, invano; sospira profondamente e si distende per dormire)*

E dunque sia!

**STIMMEN DER WÄCHTER**

Ihr Gatten in den Häusern dieser Stadt,  
liebet einander mehr als euer Leben  
und wisset: Nicht um eures Lebens willen  
ist euch die Saat des Lebens anvertraut,  
sondern allein um eurer Liebe willen!

**BARAK**

Hörst du die Wächter, Kind, und ihren Ruf?

**STIMMEN DER WÄCHTER**

Ihr Gatten, die ihr liebend euch in Armen liegt,  
ihr seid die Brücke, überm Abgrund ausge-  
spannt,  
auf der die Toten wiederum ins Leben gehen!  
Geheiligt sei eurer Liebe Werk!

**BARAK**

Sei's denn!

## ATTO SECONDO

*L'abitazione del tintore.*

*I fratelli carichi guardano attraverso la porta. Il tintore si carica a sua volta; l'imperatrice, come una serva lo aiuta.*

**NUTRICE**

*(corre alla porta, si piega fino a terra davanti al tintore)*

Ritorna a casa presto, padrone mio,  
la mia signora si consuma di brama,  
se tu non sei qui!

*(Barak se ne va. La nutrice accorre verso la donna. Piano)*

L'aria è pura e prezioso il tempo!  
Come chiamo chi ora deve venire?

*(La donna si è seduta e il fazzoletto, con cui era cinto il suo capo, è sciolto; i suoi capelli sono intrecciati con fili di perle. L'imperatrice si inginocchia davanti a lei, le regge lo specchio.)*

Oh tu, mia padrona da questo giorno,  
dammi almeno una risposta!  
Quali sono le tue usanze?  
Deve andarci costei?  
Oppure lo chiamo io?  
Con un bramoso richiamo?  
O con un richiamo giubilante?

**LA DONNA**

*(pungente)*

Di chi stai parlando?

**NUTRICE**

*(piano)*

Di chi troneggia nel tuo cuore,  
e per cui tu ti adorni!

**LA DONNA**

*(tranquilla)*

Nel vuoto cuore nessuno comanda,  
e mi sono adornata  
per lo specchio.

**NUTRICE**

*(scaltra)*

Sentire è capire,  
oh mia signora!  
E parlo di chi è distrutto dalla passione,  
e al moto dei tuoi sciolti capelli –  
nei sogni presentito, pur mai veduto –

**AMME**

Komm bald wieder nach Haus, mein Gebieter,  
denn meine Herrin verzehrt sich vor Sehnsucht,  
wenn du nicht da bist!

Die Luft ist rein und kostbar die Zeit!  
Wie ruf ich den, der nun herein soll?

O du meine Herrin seit diesem Tag,  
gib mir doch Antwort!  
Wie sind deine Bräuche?  
Soll diese laufen?  
Oder ruf ich ihn?  
Mit einem sehnsüchtigen Ruf?  
Oder einem fröhlichen?

**DIE FRAU**

Auf wen geht die Rede?

**AMME**

Auf den, der thronet in deinem Herzen,  
und für den du dich schmückest!

**DIE FRAU**

Im leeren Herzen wohnt keiner,  
und geschmückt hab ich mich  
für den Spiegel.

**AMME**

Hören ist Verstehen,  
o meine Herrin!  
So sprech' ich von dem Sehnsuchtsverzehrten  
dem deines offenen Haares Wehen –  
in Träumen geahnt, doch niemals gesehen –

si sciolgono le ginocchia in timore e affanno:  
permetti che io chiami costui  
alla soglia della brama e dell'esaudimento!

**LA DONNA**

*(si alza)*

Non conosco nessun uomo oltre a quello  
che uscì di casa.

**NUTRICE**

*(stretta a lei)*

Oh tu, pupilla dei miei sogni!  
Chi incontrasti furtiva, chi scorgesti in segreto,  
chi con occhi abbassati  
pur vedesti – ed eri alle sue voglie  
nei tuoi pensieri – abbi pietà di lui!

**LA DONNA**

*(arrossendo, smarrita)*

Chi sei tu dunque?  
Per chi mi prendi allora?

**NUTRICE**

*(rapidamente, trionfante)*

Ti portiamo quello  
cui proprio adesso  
con dolce arrossire  
hai inviato il tuo pensiero!

**LA DONNA**

Devo ridere  
di te!  
Quando ti dico:  
non so neppure il vicolo  
dove lo incontrai,  
nemmeno il quartiere della città  
né il suo nome!

**NUTRICE**

Ora chiudi i tuoi occhi  
e chiamalo a te!  
E quando li riapri,  
egli sta davanti a te!

**LA DONNA**

*(rapita nei suoi pensieri)*

Sol che io su un ponte andavo  
fra molte persone,

die Knie löst vor Furcht und Bangen:  
Verstatte, daß ich diesen rufe  
zur Schwelle der Sehnsucht und der Erhörung!

**DIE FRAU**

Ich weiß von keinem Manne außer ihm,  
der aus dem Hause ging.

**AMME**

O du Augapfel meiner Träume!  
Den flüchtig Begegneten, heimlich Ersehnten,  
den du mit niedergeschlagenen Augen  
dennoch ansahest - und warst ihm zu Willen  
in deinen Gedanken - erbarme dich seiner!

**DIE FRAU**

Wer bist denn du?  
Wie nimmst du mich denn?

**AMME**

Wir bringen ihn dir,  
zu dem du jetzt eben  
in süßen Erröten  
dein Denken geschickt!

**DIE FRAU**

Lachen muß ich  
über dich!  
Wenn ich dir sage:  
Ich weiß kaum die Gasse  
wo ich ihn traf,  
nicht das Viertel der Stadt,  
noch seinen Namen!

**AMME**

Nun schließ deine Augen  
und ruf ihn dir!  
Und schlägst du sie auf,  
steht er vor dir!

**DIE FRAU**

Nur, daß ich  
auf einer Brücke ging

quando uno mi venne incontro,  
quasi un ragazzo,  
che a me non badò –

**NUTRICE**

*(raccoglie furtiva da terra uno strofinaccio)*

Tu, scopa, prestami la figura!  
E tu, pentola, prestami la tua voce!

**L'IMPERATRICE**

*(alla nutrice)*

Ahimè! Questo deve accadere  
davanti ai miei occhi?

**NUTRICE**

*(piano)*

Per un buon affare  
e a tuo guadagno.

*(scivola verso la donna, nasconde lo strofinaccio dietro la schiena)*

Chiuso è il tuo occhio  
e aperto il tuo cuore,  
o leggiadra!

*(Getta lo strofinaccio oltre la donna. Lampeggia, poi la luce resta immutata)*

**L'IMPERATRICE**

*(Fra sé, sussurrando, mentre la donna pensa ad alta voce)*

Sono così gli umani?  
Così venale il loro cuore?

**NUTRICE**

Draghi e salamandre  
sono da vedersi  
divertenti come loro!

**LA DONNA**

*(a occhi chiusi, proseguendo il suo monologo)*

– Chi a me non badò  
con albagioso sguardo –  
e cui pensati  
in segreto, a volte,  
durante il sogno!

**NUTRICE**

*(decisa)*

Siamo al momento,  
su, mia padrona!

*(Batte le mani. Compare un giovinetto, come inanimato. Due figurette scure lo sorreggono, e subito scompaiono)*

unter vielen Menschen,  
als einer mir entgegenkam,  
ein Knabe fast, der meiner nicht achtete –

**AMME**

Du Besen, leih mir die Gestalt!  
Und Kessel du, leih mir deine Stimme!

**DIE KAISERIN**

Weh! Muß dies geschehen  
vor meinen Augen?

**AMME**

Zu gutem Handel  
und dir zu Gewinn.

Geschlossen dein Aug'  
und geöffnet dein Herz,  
du Liebliche, du!

**DIE KAISERIN**

Sind so die Menschen?  
So feil ihr Herz?

**AMME**

Kielkröpfe und Molche  
sind zu schauen  
so lustig wie sie!

**DIE FRAU**

Der meiner nicht achtete  
mit hochmütigem Blick,  
und des ich gedachte  
heimlich, zuweilen  
um Träumens willen!

**AMME**

Es ist an der Zeit,  
herbei, mein Gebieter!

**LA DONNA**

*(a occhi aperti)*

Lui, sempre lui!  
Eppure no!

**NUTRICE**

*(stretta al giovinetto, che poco alla volta si rianima)*

Per amor suo  
tu sei qui  
o molto bramato!

*(corre presso la donna)*

Che pendi  
di quell'ora  
in cui costui  
non hai conosciuto?

**LA DONNA**

Voglio andarmi  
a nascondere!

*(Il giovinetto sta col capo sprofondato. La donna stende automaticamente le mani verso di lui)*

**NUTRICE**

*(in mezzo ai due)*

Sii rapido, mio padrone!  
E accorta, o signora!  
Indicibilmente fuggevole  
è tal felicità!

**CORO**

*(dall'aria)*

Sii rapido, mio padrone!  
E accorta, o signora!  
Indicibilmente fuggevole  
è tal felicità!

*(La nutrice corre verso l'imperatrice, la trascina verso il fondo)*

**L'IMPERATRICE**

*(si libera all'improvviso, ascolta verso l'esterno)*

Ah! Ahimè! Che si debbano incontrare  
il ladro e il padrone di casa,  
quello col cuore e quello senza cuore!

**NUTRICE**

*(corre verso il proscenio)*

Separatevi!  
A lei è dato

**DIE FRAU**

Er und der Gleiche!  
Und doch nicht!

**AMME**

(  
Um ihretwillen  
bist du hier,  
du Vielersehnter!

Wie ist dir  
um jede Stunde,  
da du diesen  
nicht gekannt hast?

**DIE FRAU**

Ich will hinweg  
und mich verbergen!

**AMME**

Sei schnell, mein Gebieter!  
Und kühn, du Herrin!  
Unsagbar fliehend  
ist solches Glück!

**CHOR**

Sei schnell, mein Gebieter!  
Und kühn, du Herrin!  
Unsagbar fliehend  
ist solches Glück!

**DIE KAISERIN**

Ach! Wehe! Daß sie sich treffen müssen,  
der Dieb und der, dem das Haus gehört,  
der mit dem Herzen und der ohne Herz!

**AMME**

Voneinander!  
Ihr ist gegeben,

udire quel ch'è lontano,  
ella annuncia: il tintore  
torna a casa!

zu hören, was fern ist,  
sie meldet: der Färber  
kehrt nach Hause!

*(Getta il mantello sul giovinetto, l'ambiente si oscura all'improvviso, e quando ritorna il chiarore, il ragazzo è scomparso. Ai piedi della nutrice sta lo strofinaccio, che ella raccoglie e nasconde in una nicchia del muro.*

*La porta si schiude, Barak entra, portando sulle braccia una gigantesca scodella di rame, davanti a lui l'orbo che suona la piva, il gobbo coronato e trascinando un grosso otre di vino, il monco con un'altra scodella più piccola; bambini mendicanti fanno ressa per entrar dalla porta)*

**BARAK**

*(superbo e felice alla donna)*

Cosa ne dici  
o principessa,  
di questo pasto,  
o schifiltosa?

*(la donna gli gira la schiena)*

**I FRATELLI**

*(si sono schierati in fila a destra)*

O giorno di felicità, o sera di grazia!  
Fu una bella provvista!  
Taglia, macellaio, del vitello  
e del montone! E fuori il cappone!  
Rosticciere, via con lo spiedo!  
Via a cuocere, panettiere,  
e tu, o sospettoso, fuori il vino!  
Se noi compriamo è una bella provvista!  
O giorno di felicità, o sera di grazia!

**BIMBI MENDICANTI**

*(irrompono)*

O giorno di felicità, o sera di grazia!

**LA DONNA**

*(senza guardare in faccia Barak)*

In verità, si è arrivati  
a strapazzar la delicatezza,  
e vince la sguaiataggine,  
e a chi vuol pane,  
si dà una pietra!  
E a chi assaggiò la coppa dei sogni,  
si appressano animali  
e gli riservano i rifiuti  
della tavola del fortunato,  
e non ha luogo  
dove rifugiarsi,

**BARAK**

Was ist nun deine Rede,  
du Prinzessin,  
vor dieser Mahlzeit,  
du Wählerische?

**DIE BRÜDER**

O Tag des Glücks, o Abend der Gnade!  
Das war ein Einkauf!  
Schlag ab, du Schlächter, ab vom Kalbe!  
Schlag ab vom Hammel! Und her mit dem  
Hahn!  
Du Bratenbrater, heraus mit dem Spieß!  
Heran, du Bäcker, mit dem Gebackenen,  
und du, Verdächtiger, her mit dem Wein!  
Wenn wir einkaufen, das ist ein Einkauf!  
O Tag des Glücks, o Abend der Gnade!

**DIE BETTELKINDER**

O Tag des Glücks, o Abend der Gnade!

**DIE FRAU**

Wahrlich, es ist angelegt  
aufs Zertreten des Zarten,  
und es siegt das Plumpe,  
und dem, der Brot will,  
wird ein Stein gegeben!  
Und wer von der Schüssel der Träume kostete,  
zu dem treten Tiere  
und halten ihm den Wegwurf hin  
vom Tisch des Glücklichen,  
und er hat nichts,  
wohin er sich flüchte,

sol le sue lacrime!  
Questo ne penso,  
o felice Barak!

als in seine Tränen!  
Das ist meine Rede,  
du glückseliger Barak!

*(È sopraffatta dalle lacrime, si siede in disparte e si nasconde il volto fra le mani)*

**BARAK**

**BARAK**

*(ha posto per terra la sua scodella, dopo una pausa di rassegnazione)*

Mangiate, fratelli, e spassatevela!  
La sua lingua è appuntita, e lunatica la sua  
mente,  
ma non è cattiva –  
e i suoi discorsi sono benedetti  
dalla benedizione delle revocabilità  
per merito del suo cuore puro  
e della sua gioventù.

Esset, ihr Brüder, und lasset euch wohl sein!  
Ihre Zunge ist spitz, und ihr Sinn ist launisch,  
aber nicht schlimm –  
und ihre Reden sind gesegnet  
mit dem Segen der Widerruflichkeit  
um ihres reines Herzens willen  
und ihrer Jugend.

*(I fratelli si piazzano per terra e si sono fatti sopra le scodelle i bimbi mendicanti li circondano; Barak ficca buoni bocconi in bocca ai bimbi. Alla porta si raccolgono vicini, vecchie, storpi, e altri bimbi, perfino cani. Barak fa un cenno all'ancella)*

Vieni qui comare dal leggero passo,  
ecco per te!  
E va' dalla donna:  
non vuoi dei dolci  
o conserve di cannella?

Komm her, du stillgehende Muhme,  
da ist für dich!  
Und geh hin zu der Frau:  
ob sie nicht will vom Zuckerwerk  
oder vom Eingemachten mit Zimmet.

*(L'imperatrice si muove per recarsi verso la donna)*

**LA DONNA**

**DIE FRAU**

*(s'infuria)*

La mia pantofola sulla tua faccia,  
o lenta!  
Voglio tenere in bocca amarezza,  
e non la zuccherare!  
Che mi servano droghe,  
l'afflizione mi brucia!  
Orribile perfidia  
e lacrimevole destino!

Meine Pantoffel in dein Gesicht,  
du Schleichende!  
Bitternis will ich tragen im Mund  
und nicht sie verzuckern!  
Was brauch ich Gewürze,  
der Gram verbrennt mich!  
Um der grausamen Tücke willen  
und des erbärmlichen Geschickes!

**I FRATELLI**

**DIE BRÜDER**

*(a vicenda, durante il pasto)*

Chi fa caso a una donna  
e alle urla di una donna?  
Ma il longanime,  
quello sei tu da sempre!  
E il generoso  
fin dal ventre materno!  
E il caritatevole!  
E il liberale!  
Questo sei tu!  
Oh padre di tutti noi!

Wer achtet ein Weib  
und Geschrei eines Weibes?  
Aber der Langmütige,  
der bist du von je!  
Und der Großmütige  
vom Mutterleib!  
Und der Wohltätige!  
Und der Freigebige!  
Das bist du!  
Oh, unser aller vater!

(s'avvicinano, mezzo ubriachi, baciano la terra davanti a Barak)

**BARAK**

(assieme con lei e loro; mite, con spontanea solennità)

Di roba ce n'è,  
spassatevela,  
fratelli miei,  
e godetevela  
fin che vivete!  
V'è concesso,  
e siate per me  
il luogo di figli!

**BARAK**

Hier ist vom Guten,  
lasset euch wohl sein,  
meine Brüder,  
und freuet euch,  
daß ihr lebt!  
Es ist euch gegönnt,  
und ihr seid mir  
anstatt der Kinder!

**BIMBI MENDICANTI**

(s'inclinano davanti a Barak)

Oh tintore fra i tintori  
e padre di tutti noi!  
O giorno di felicità,  
o sera di grazia!

**DIE BETTELKINDER**

Oh, du Färber unter den Färbern  
und unser aller Vater!  
O Tag des Glücks,  
o abend der Gnade!

## Cambiamento di scena

*La casa del falconiere imperiale, solitaria nel bosco. Luce lunare fra gli alberi. L'imperatore avanza a cavallo, scende piano da cavallo, s'avvicina in silenzio, resta nascosto dietro un albero, da dove può scorgere l'ingresso e la finestra della casupola. La porta è chiusa.*

**L'IMPERATORE**

Falco, falco, oh di nuovo trovato –  
dove mi conduci, astuto uccello?  
«La casa del falconiere, solitaria nel bosco,  
dev'essere la mia dimora per tre giorni –  
nessuno intorno a me oltre la nutrice,  
lontana dagli uomini, celata al mondo →»  
Così scrisse la mia sposa – consegnò al  
messo,  
con arte il suo nastro intrecciò nella lettera.  
Ora tu mi indichi, oltre il monte e il fiume,  
il cammino fin qui, o stravagante –  
Devo celarmi qui nell'ombra,  
per sempre qual suo cacciatore?  
Per questo m'hai qui guidato?  
Ella dorme? La casa è vuota, credo!  
Falco, mio falco, che è questo per me?  
Dov'è la tua padrona nel tempo notturno?  
Falco, mi sembra che a ora inopportuna  
m'hai qui condotto.

(ascolta)

Zitto, mio falco, e ascolta con me!  
Viene a piedi, viene librandosi –  
è la preda che mi offri?  
Zitto –

**DER KAISER**

Falke, Falke, du wiedergefundener –  
wo führst du mich hin, du kluger Vogel?  
„Das Falknerhaus, einsam im Walde,  
soll die drei Tage mir Wohnung sein –  
niemand um mich als die Amme allein,  
ferne den Menschen, verborgen der Welt“ –  
So schrieb meine Frau – sie gab's dem Boten,  
künstlich ihr Haarband umflocht den Brief.  
Nun führst du mich über Berg und Fluß  
hierher den Weg, Seltsamer du –  
Soll ich mich bergen hier im Schatten  
als ihr Jäger immerdar?  
Hast du darum mich hergeführt?  
Schläft sie? Mich dünkt, das Haus ist leer!  
Falke, mein Falke, was ist mir das?  
Wo ist deine Herrin zu nächtiger Zeit?  
Falke, mir ist: zur unrechten Stunde  
hast du mich hierhergeführt.

Still, mein Falke, und horch mit mir!  
Es kommt gegangen, es kommt geschwebt –  
ist das die Beute, die du mir schlägst?  
Stille –

*(La nutrice, dietro di lei l'imperatrice, vengono librandosi fra gli alberi; con pochi passi silenziosi sono sulla soglia, la nutrice apre, scivolano nella casa che s'illumina dall'interno.)*

Ahimè, falcone, ahimè!  
Da dove ella viene! Ahimè! Ahimè!  
Tanfo umano le aderisce,  
respiro umano la segue,  
ahimè, ella mi può mentire,  
ahimè, ella deve ora morire!

O weh, Falke, o weh!  
Wo kommt sie her! Wehe, o weh!  
Menschendunst hängt an ihr,  
Menschenatem folgt ihr nach,  
wehe, daß sie mir lügen kann -  
wehe, daß sie nun sterben muß!

*(Estrae un freccia dalla faretra)*

Freccia, mia freccia, devi uccidere lei  
che fu la mia bianca gazzella!  
Ahimè! Quando la scalfisti divenne una donna!  
Non sei tu che devi ucciderla.

Pfeil, mein Pfeil, du mußt sie töten,  
die meine weiße Gazelle war!  
Weh! Da du sie ritztest, ward sie ein Weib!  
Du bist nicht, der sie töten darf!

*(Spinge la freccia di nuovo nella faretra, estrae per metà la spada dalla guaina)*

Spada, mia spada, tu devi colpirla!  
Ahimè, hai sciolto la sua cintura -  
non sei tu che devi ucciderla!

Schwert, mein Schwert. du mußt auf sie!  
Weh, ihren Güter! hast du gelöst  
du bist nicht, der sie töten darf!

*(Spinge la spada di nuovo nella guaina)*

- E le mie mani ignude! Ahimè!  
La mia mani non possono!  
Ahimè! Ahimè!  
Su, mio cavallo, e tu falcone, via!  
E portami via da questa luogo,  
là dove t'accenna il tuo perfido cuore,  
portami nel deserto roccioso abisso,  
dove nessun uomo e animale sente i miei  
lamenti!  
Ahimè! Ahimè!

- Und meine nackten Hände! Weh!  
Meine Hände vermögen es nicht!  
Wehe, o weh!  
Auf, mein Pferd, und du, Falke, voran!  
und führ' mich hinweg von diesem Ort,  
wohin dein tückisches Herz dich heißt,  
führ' mich ins öde Felsgeklüft,  
wo kein Mensch und kein Tier meine Klagen  
hört!  
Wehe, oh weh!

## **Cambiamento di scena**

*Abitazione del tintore. Barak lavora. La donna e la nutrice si scambiano occhiate impazienti.*

**LA DONNA**

*(fra sé e a mezza voce)*

V'è chi ha sempre tempo,  
e al mercato arriva  
quando è già chiuso.

**DIE FRAU**

Es gibt derer, die haben immer Zeit,  
und ist der Markt vorbei,  
so kommen sie auch noch zurecht.

**BARAK**

*(volge il capo verso di lei)*

Adesso vado. È caldo. Ho lavorato sodo  
da questa mattina, e ben poco ho combinato.  
Dammi da bere, donna!

**BARAK**

Schon geh ich. Es ist heiß. Ich habe schwer  
geschafft  
seit diesem Morgen und nicht viel vor mich  
gebracht.  
Gib mir zu trinken, Weib!

**LA DONNA**

*(senza girarsi)*

Ci sono le serve.

*(La nutrice versa, mette di nascosto un succo nella bevanda)*

**BARAK**

*(senza guardare)*

Non me ne dai?

*(La nutrice dà il recipiente all'imperatrice. la donna, col braccio proteso, le ordina di portarlo al padrone. L'imperatrice glielo porta)*

**BARAK**

*(beve)*

Ho sonno. Fa caldo:

**LA DONNA**

*(per l'impazienza, canta fra sé con scherno)*

Dici: vado – e resti seduto!  
Dici: faccio – e lasci stare!  
Sono io il padrone della casa!  
Tienilo a mente, è tutto mio,  
casa e focolare, letto e donna!

**BARAK**

*(senza collera)*

Ho molto sonno. Devo sdraiarmi qui, donna.  
A sera – poi – – la merce al mercato.

*(s'addormenta su un sacco d'erbe)*

**LA DONNA**

*(cantando con selvaggio sarcasmo)*

E risparmi l'asino che te la trascina!  
L'asino risparmi che te la trascina!

**NUTRICE**

*(corre a lei; piano)*

Padrona, trattieni urla e ingiurie!  
Gli ho dato un sonnifero!

**LA DONNA**

Chi t'ordinò di farlo?

*(con ansia)*

Barak! Barak!

**DIE FRAU**

Sind Mägde da.

**BARAK**

Gibst du mir nicht?

**BARAK**

Mich schläfert. Es ist heiß.

**DIE FRAU**

Sag: ich geh - und bleibe sitzen!  
Sag: ich tu' - und laß es sein!  
Bin ich doch der Herr im Haus!  
Hab es halt, so ist es mein,  
Haus und Herd und Bette und Weib!

**BARAK**

Mich schläfert sehr. Ich muß hier liegen, Frau.  
Zum Abend - dann - trag' ich - die Ware zu  
Markt.

**DIE FRAU**

Und sparst dir den Esel, der sie dir schleppt!  
Sparst den Esel, der sie dir schleppt!

**AMME**

Herrin, halt inne mit Schreien und Zürnen!  
Ich hab ihm einen Schlaftrunk eingeschüttet!

**DIE FRAU**

Wer hieß das zu tun?

Barak! Barak!

*(Si fa avanti, scorge il dormiente)*

**NUTRICE**

*(li tira indietro)*

Dorme fino a domani. Sta bene.  
Ti stanno dinanzi, padrone, molte belle ore.

**LA DONNA**

Chi t'ha appreso che ora sia bella per me?  
Voglio uscire! Tu resta dentro.  
Non voglio essere nelle tue mani,  
e che tu spii  
ogni mio segreto,  
vecchia serpe a macchie bianche e nere!

**NUTRICE**

Vuoi cercarlo lontano, signora,  
chi aspetta te e un tuo cenno?  
Permetti: lo stendo ai tuoi piedi –  
e conferma: egli può entrare!

**LA DONNA**

*(pungente e tagliente)*

Se io parlassi e tenessi un discorso come il tuo,  
non sarebbe il medesimo discorso.  
Venga pure colui che io intendo –  
ma da te  
non voglio nulla:  
quindi neppure lui.

*(a poco a poco con tono mutato)*

Da lui può giungermi  
quello che tu mai immagini:  
e che mai la tua  
mano può appressarmi.

*(sognante, bramosa)*

Se là dove la spiaggia  
mi fu calcata,  
la calpestasse qualcuno  
di laggiù,  
non lo impedirebbe né muro  
né sbarra.

**NUTRICE**

*(rapida)*

Lo chiamo!

**AMME**

Er schläft bis an den Morgen, ihm ist wohl.  
Viel schöne Stunden, Herrin, sind vor dir.

**DIE FRAU**

Wer hat dich gelehrt, welche Stunde mir schön  
heißt?  
Ich will ausgehen! Du bleib dahinten!  
Ich will nicht in deinen Händen sein,  
und daß du ausspähest  
all mein Verborgenes,  
du alte Weib und schwarz gefleckte Schlange!

**AMME**

Willst du den in der Ferne suchen, Herrin,  
der deiner harret und deines Winkes?  
Gewähre: ich breit ihn vor deine Füße –  
und sprich es aus: er darf heran!

**DIE FRAU**

Sprach' ich es aus und spräche einerlei Rede  
mit dir,  
es wäre einerlei Rede nicht.  
Der darf wohl heran, der, den ich meine –  
doch eben von dir  
darf nichts heran:  
darum auch er nicht.

Von ihm darf heran,  
was du nie wahrnimmst:  
was nie an deiner  
Hand sich mir naht.

Von wo der Strand  
nie betreten wurde;  
beträte ihn einer  
von dort her,  
dem wehrte keine Mauer  
und kein Riegel.

**AMME**

Ich ruf ihn!

*(Un oscuramento, un lampo. la nutrice guida con la sua mano l'apparizione del giovinetto)*

**LA DONNA**

Serpe, che ho  
a che fare con te!  
e con costui  
che tu mi porti!

**DIE FRAU**

Schlange, was hab ich  
mit dir zu schaffen!  
und solchen,  
die du bringest!

**IL GIOVINETTO**

*(con voce acuta, spettrale)*

Chi fa sì  
che io debba subito stare  
davanti alla mia padrona!  
Troppa è la potenza!  
Troppo subitanea la forza!

**DER JÜNGLING**

Wer tut mir das,  
daß ich jäh muß stehn  
vor meiner Herrin!  
Der Macht ist zu viel!  
Zu jäh die Gewalt!

*(si inginocchia, si copre)*

**LA DONNA**

*(con simulata durezza, senza degnare di uno sguardo il giovinetto)*

Chi fa sapere a una vecchia bagascia  
quel che nessuno le ha fatto sapere?

**DIE FRAU**

Wer heißt eine alte Vettel wissen,  
was ihr zu wissen nicht getan ist?

*(con simulato disprezzo, lanciando un'occhiata civettuola al giovinetto)*

I miei panni! Volevo uscire all'aperto  
e andare al fresco sul fiume.

Meine Tücher her! Ich war gewillt, ins Freie  
und auf dem Flusse zu fahren.

*(come se volesse andarsene)*

**NUTRICE**

*(va verso di lei, le abbraccia i piedi; incalzando con ardore)*

Inquietudine dolce penosa  
ti sospinge qua e là.  
Di null'altro hai voglia  
che di dolcezza  
ora e qui!

**AMME**

Peinvoll süße Unruh  
treibt dich umher.  
Gewillt bist zu nichts  
als zu Süßen gewillt zu sein  
jetzt und hier!

*(come soffiando sul fuoco, con la solennità di un demone seduttore)*

Chi è partecipe alla voluttà  
non teme nemmeno la morte,  
ché ha degustato l'eternità,  
ma come vi sia pervenuto,  
più non ricorda!

Wer teilhaftig ist der Wonne,  
der fürchtet auch den Tod nicht,  
denn er hat gekostet von der Ewigkeit,  
aber wie er dahin gelangt ist,  
das ist ihm vergessen!

**IL GIOVINETTO**

Se ti son lontano, è la tua vicinanza  
che mi spezza;  
se sto davanti a te, sei inavvicinabile,  
ed è la tua lontananza che mi uccide!

**DER JÜNGLING**

Bin ich dir ferne, so ist's deine Nähe,  
die mich zerbricht,  
bin ich vor dir, so wirst du unnahbar,  
und deine Ferne ist's, die mich tötet!

*(Cade riverso, come svenuto)*

**LA DONNA**

*(come incosciente)*

Ho sognato che volavo a te  
fra incessanti baci  
come una colomba che nutre il suo piccolo –  
e il mio sogno ti ha ucciso!

*(Si piega su di lui, vuole togliergli dolcemente la mani dal viso; il suo sguardo la colpisce, la sua mano si muove per trattenere quella di lei. Ella si ritrae con un grido. La nutrice vuol trascinare via con sé l'imperatrice, fuori dalla porta. Mutata all'improvviso)*

Ahimè, dove andate!  
Traditrici!  
Qui! A me!  
Se i morti sono viventi  
sono morti i dormienti!  
Svegliati, marito mio!  
Un uomo è in casa!  
Lo voglio! Svegliati! A me!

*(s'affretta verso Barak, lo scuote, lo spruzza con acqua; l'imperatrice le è accanto e l'aiuta)*

**NUTRICE**

*(getta il suo mantello sopra il giovinetto)*

Dio ci protegga da una giovane pazza!  
Sta' sicuro!  
Il vento rapido si volge,  
e ti richiameremo!

**BARAK**

*(si sveglia dal torpore, si solleva)*

Perché dormii sodo così? Chi mi scuote?

**LA DONNA**

Non devi dormire in pieno giorno!  
Devi custodire la tua casa  
da ladri e banditi  
e occuparti di me!  
Se una cosa simile mi accade  
ancora una volta davanti a te,  
non durerà più a lungo  
il mio soggiorno qui!  
M'intendi?

**BARAK**

*(sta in piedi, si guarda intorno selvaggiamente)*

Vi sono banditi qui? Quel martello!  
Fratelli, qui! Qui dal fratello!

**DIE FRAU**

Ich habe geträumt, daß ich zu dir fliege  
mit unablässigen Küssen  
wie eine Taube, die ihr Junges füttert -  
und mein Traum hat dich getötet!

Weh mir, wohin!  
Verräterin!  
Hierher! Zu mir!  
Sind die Toten lebendig,  
so sind wohl die Schlafenden tot!  
Wach auf, mein Mann!  
Ein Mann ist im Haus!  
Ich will! Wach auf! Zu mir!

**AMME**

Gott schütz' uns vor einer jungen Närrin!  
Sei du getrost!  
Schnell dreht sich der Wind,  
und wir rufen dich wieder!

**BARAK**

Was schlief ich so schwer? Wer rüttelt mich auf?

**DIE FRAU**

Du sollst nicht schlaffen am hellen Tag!  
Sollst wahren dein Haus  
vor Dieben und Räufern  
und meiner achten!  
Geschieht mir dergleichen  
von dir noch einmal,  
so ist meines Bleibens  
hier nicht länger!  
Verstehst du mich?

**BARAK**

Sind Räuber hier? Den Hammer dort!  
Ihr Brüder her! Zum Bruder her!

**LA DONNA**

*(gli strappa il martello dalla mano)*

Basta urlare e comportarsi da balordo!  
Durante il lavoro mi caschi per terra,  
mi esci di testa, parli stravagante.  
hai il mal caduco, o sì poco t'importa  
di spaventarmi con la tua rozza goffaggine!

**NUTRICE**

*(a parte)*

Come se lo sa prendere,  
lo sella e lo doma  
stupendamente!

**BARAK**

*(lentamente)*

Temevi per me,  
o buona!  
Sono di nuovo accanto a te!

**LA DONNA**

*(beffarda)*

Di nuovo accanto a me! È davvero assai!  
È di nuovo accanto a me! Eh, una grande gioia!  
Di nuovo accanto a me!

**BARAK**

*(ricerca i suoi arnesi di lavoro)*

Mi succede un fatto ignoto,  
e v'è un potere sopra me nell'oscurità –

*(fissa lo sguardo davanti a sé)*

Il mio miglior mortaio è andato in pezzi –  
Non conosco più il mio mestiere?

**LA DONNA**

*(lo guarda fissamente)*

V'è un mestiere che certo non conosci,  
se fin dall'inizio non l'hai conosciuto,  
ché ora non staresti a parlare di te  
e di questo mortaio.  
Se ti accadesse quello che ti è appena acca-  
duto,  
il tuo cuore dovrebbe gonfiarsi di tenerezza,  
e dovrebbe tremarti al levar la mano  
e a muovere un sol passo,

**DIE FRAU**

Laß du dein Schreien und tölpisch Gehaben!  
Unter der Arbeit schlägst du mir hin,  
kommst mir von Sinnen, redest fremd.  
Hast du die Sucht, oder schiert's dich so  
wenig,  
mich zu erschrecken täppisch und roh!

**AMME**

Wie sie ihn sich hernimmt  
und sattelt und aufzäumt,  
die Prächtige die!

**BARAK**

War dir bange um mich  
du Gute!  
Bin ja wieder bei dir!

**DIE FRAU**

Wieder bei mir! Das ist ja recht viel!  
Er ist wieder bei mir! Ei, große Freude!  
Wieder bei mir!

**BARAK**

(

Es widerfährt mir, was ich nicht kenne,  
und ist eine Gewalt über mir im Dunkeln -

Mein bester Mörser ist mir zersprungen -  
versteh ich mein Handwerk nicht mehr?

**DIE FRAU**

Ein Handwerk verstehst du sicher nicht,  
wie du von Anfang nicht verstanden,  
sonst sprächest du jetzt nicht von dir  
und diesem Mörser.  
Geschah dir das, was dir eben geschah,  
dein Herz müßte schwellen vor Zartheit,  
und es müßte dir bangen, die Hand zu heben  
und deinen Fuß vor dich zu setzen  
um des Köstlichen willen,

per amore della deliziosa cosa  
che potresti distruggere.

*(quasi con nausea)*

ma un mulo sta  
sull'abisso,  
e non s'inquieta  
per la profondità a il mistero!

**BARAK**

*(mezzo rivolto alla serva che gli sta accanto e lo aiuta a raccogliere da terra i suoi arnesi)*

Sento e non so quel che si dice,  
e cadendo ho rovesciato la colla –  
e il mio lavoro mi spaventa,  
e temo di non poter nutrire  
chi è affidato alla mie mani.

**LA DONNA**

Per il mio nutrimento  
non ti struggere!  
E quando mi vedi  
prendere i miei stracci,

*(lo fa con l'aiuto delle due ancelle)*

forse per andare sul fiume,  
forse per vagare presso i giardini  
o per cosa cui il mio genio mi tragga –  
può essere che una sera io non torni  
più a casa da te. –  
Ché non è da oggi che senti la mia voce  
e non la comprendi nella tua mente,  
e ti è lontana da quella che crei vicina,  
e ti illudi di averla nella gabbia  
come un uccello catturato,  
che è tuo,  
comprato al mercato  
per poche monete:  
ma ella altrove, altrove dimora.

*(La donna s'appresta a partire, accenna alla nutrice d'accompagnarla, alla imperatrice di rimanere. Barak guarda abbattuto e cupo davanti a sé. La donna e la nutrice sono uscite dalla porta. L'imperatrice, in ginocchio accanto a Barak cerca di raccogliere gli arnesi sparsi per terra.)*

**BARAK**

*(solo adesso si accorge di non essere solo)*

Chi è là?

das du zerstören könntest.

Aber es geht ein Maulesel  
am Abgrund hin,  
und es ficht ihn nicht an  
die Tiefe und das Geheimnis!

**BARAK**

Ich höre und weiß nicht, was eines redet,  
und habe vergossen den Leim, da ich hinfiel –  
und mir ist bange um mein Handwerk,  
und daß ich nicht werde nähren können,  
die meinen Händen anvertraut sind.

**DIE FRAU**

Um Nahrung für mich  
gräme dich nicht!  
Und wenn du mich siehst  
meine Tücher nehmen,

vielleicht zu fahren auf dem Flusse,  
vielleicht zu wandeln neben den Gärten  
oder was immer die Lust mich wird heißen –  
kann sein, dann komme ich eines Abends  
nicht wieder heim zu dir. –  
Denn es ist nicht von heute, daß du meine  
Stimme hörst  
und fassst sie nicht in deinem Sinn,  
und ist dir ferne, die du nahe glaubst,  
und wähnst, du hättest sie im Gehäuse  
wie einen gefangenen Vogel,  
der dein ist,  
um wenig Münze  
gekauft auf dem Markt:  
die doch anderswo, anders daheim

**BARAK**

Wer da?

**L'IMPERATRICE**

*(solleva lo sguardo su lui)*

Io, mio padrone, la tua serva!

**DIE KAISERIN**

Ich, mein Gebieter, deine Dienerin!

**Cambiamento di scena**

*La camera da letto dell'imperatrice nella casa del falconiere. L'imperatrice giace sul letto in un sonno inquieto. la nutrice dorme, avvolta nel suo mantello, ai piedi del letto.*

**L'IMPERATRICE**

*(nel sonno, senza aprire gli occhi)*

Vedi – nutrice – vedi  
l'occhio dell'uomo come si tormenta!

*(come in sogno, solenne)*

Davanti a tali sguardi i cherubini giacciono sul  
loro volto!

*(dopo una pausa, levandosi all'improvviso con braccia protese)*

Verso te, Barak, sono colpevole!

**DIE KAISERIN**

Sieh - Amme - sieh  
des Mannes Aug', wie er sich quält!

Vor solchen Blicken liegen Cherubim  
auf ihrem Angesicht!

Dir - Barak - bin ich mich schuldig!

*(Ricade e ora sembra addormentarsi più profondamente. la parete della stanza scompare, e si scorge un'immensa grotta che sbocca all'aperto tramite una spaccatura. lampade oscurate qua e là illuminano fiocamente antichissimi sepolcri scavati nel basalto. Sulla destra si scorge una porta di bronzo che guida all'interno del monte. Si sente il richiamo del falcone. Poi entra l'imperatore come seguisse il falcone, tastando davanti a sé con le mani, traverso la spaccatura della grotta)*

*(L'imperatrice si agita nel sonno, emette un leggero lamento.)*

*(L'imperatore prende una delle lampade sepolcrali; nelle sue mani risplende luminosa, egli scorge la porta di bronzo. Oltre questa si intende uno scroscio come d'acqua cadente)*

**CORO**

*(dall'interno del monte, invitante)*

All'acqua di vita!

*(minaccioso)*

Alla soglia della morte!

*(invitante)*

Appressa!  
Osa!

*(minaccioso)*

Ahimè!  
Temi!

**CHOR**

Zum Lebenswasser!

Zur Schwelle des Todes!

Nahel!  
Wage!

Wehe!  
Zage!

*(L'imperatore si dirige verso la porta. Il falcone gli volazza intorno, emette grida lamentose, dissuadenti. L'imperatore bussa alla porta, che si apre e lo lascia entrare, poi di nuovo si chiude)*

**VOCE DEL FALCONE**

La donna non getta ombra,  
l'imperatore deve impietrisi!

**FALKENSTIMME**

Die Frau wirft keinen Schatten!  
Der Kaiser muß versteinen!

*(La grotta scompare, le lampade nella stanza da letto risplendono più forte)*

**L'IMPERATRICE**

*(si leva dal sonno con un grido)*

Ahimè, il mio sposo!  
Qual via!  
Dove?  
Per mia colpa!  
La porta si chiuse,  
come fosse una tomba.  
Egli vuol uscire  
e più non può.  
Gli si blocca il piede,  
il suo corpo si irrigidisce.  
Soffoca la voce.  
Solo il suo occhio  
grida aiuto!  
Ahimè, nutrice, puoi dormire!  
Qua e là  
tutto e  
mia colpa –  
A lui nessun aiuto,  
all'altro rovina –  
Barak, ahimè!  
Quel che tocco  
uccido!  
Ahimè!  
Vorrei piuttosto  
impietrimi io stessa!

**DIE KAISERIN**

Wehe, mein Mann!  
Welchen Weg!  
Wohin?  
Durch meine Schuld!  
Die Tür fiel zu,  
als wär's ein Grab.  
Er will heraus  
und kann nicht mehr.  
Ihm stockt der Fuß,  
sein Leib erstarrt.  
Die Stimme erstickt.  
Sein Auge nur  
schreit um Hilfe!  
Weh, Amme, kannst du schlafen!  
Da und dort  
alles ist  
meine Schuld –  
Ihm keine Hilfe,  
dem andern Verderben –  
Barak, wehe!  
Was ich berühre,  
töte ich!  
Wehe mir!  
Würde ich lieber  
selber zu Stein!

## **Cambiamento di scena**

*L'abitazione del tintore. Nella stanza imbruna, poco per volta si fa sempre più scuro.*

**BARAK**

*(siede per terra)*

Si fa scuro, e a metà del giorno  
io lavorando non vedo.

*(I tre fratelli entrano dalla porta col capo chino. Anche fuori si fa scuro)*

**I FRATELLI**

C'è qualcosa, e non sappiamo cos'è,  
o fratello mio!  
Il sole tramonta a metà del giorno,  
e il fiume si ferma e non vuole più scorrere,  
o fratello mio!  
Ci accade qualcosa, e non sappiamo che ci  
succede!

**BARAK**

Es dunkelt, daß ich nicht sehe zur Arbeit  
mitten am Tage.

**DIE BRÜDER**

Es ist etwas, und wir wissen nicht, was es ist,  
o mein Bruder!  
Die Sonne geht aus mitten am Tage,  
und der Fluß bleibt stehen und will nicht mehr  
fließen,  
o mein Bruder!  
Es widerfährt uns, und wir wissen nicht, was  
uns widerfährt!

*(Scoppiano in un urlo prolungato)*

**NUTRICE**

*(in disparte, con l'imperatrice)*

Sono in gioco forze superiori,  
o mia signora,  
e qualcosa ci minaccia,  
noi però  
invocheremo  
potenti nomi  
e tu quello avrai  
su cui hai posto il tuo pensiero!

**L'IMPERATRICE**

*(fra sé)*

Ahimè, di cos'è colmo il mondo dei figli di  
Adamo!  
Ahimè, che io qui giunsi ad aumentarne l'ango-  
scia  
e a turbarne la gioia!  
Lodato sia chi mi fece conoscere quest'uomo  
fra gli uomini.  
ché mi svela che cosa è un uomo,  
e per merito suo resterò fra gli uomini  
e respirerò il loro fiato  
e sopporterò i loro malanni!

**BARAK**

*(fra sé)*

Le mie mano sono come se fossero legate,  
e il mio cuore come se sopra vi giacesse una  
pietra,  
e nella mia mano vi è un lembo dell'eterna  
notte!  
Lodato sia chi non conosce la tenebra  
e il cui occhio non si chiude mai.  
Unico fra tutti!

**LA DONNA**

*(fra sé, per terra, in disparte)*

Come posso sopportare questa casa  
e non pongo un termine –  
dov'è buio a metà del giorno,  
e i cani latrano di paura,  
e nessuno li allontana!

*(si è alzata all'improvviso; fissa uno sguardo cattivo su Barak, poi va avanti e indietro senza osservarlo)*

V'è chi resta sempre tranquillo,  
e accada qualsiasi cosa, nessuno vedrà  
mai cangiare il loro volto.

**AMME**

Es sind Übermächte im Spiel,  
o meine Herrin,  
und ein Etwas bedroht uns,  
aber wir werden  
anrufen  
gewaltige Namen,  
und dir wird werden,  
worauf du deinen Sinn gesetzt hast!

**DIE KAISERIN**

Wehe, womit ist die Welt der Söhne Adams  
erfüllt!  
Und wehe, daß ich herein kam, ihren Gram zu  
mehren  
und ihre Freude zu versehren!  
Gepriesen sei, der mich diesen Mann finden  
ließ unter den Männern,  
denn er zeigt mir, was ein Mensch ist,  
und um seinetwillen will ich bleiben unter Men-  
schen  
und atmen ihren Atem  
und teilen ihre Beschwerden!

**BARAK**

Meine Hände sind, als ob sie gebunden wären,  
und mein Herz, als läge ein Stein darauf,  
und auf meiner Seele ein Stück der ewigen  
Nacht.  
Gepriesen, der die Finsternis nicht kennt  
und dessen Auge niemals zufällt,  
Einer unter allen!

**DIE FRAU**

Wie ertrag ich dies Haus  
und mache kein Ende -  
wo es finster ist mitten am Tage  
und die Hunde heulen vor Furcht  
und niemand weist sie hinaus!

Es gibt derer, die bleiben immer gelassen,  
und geschähe, was will, es wird keiner jemals  
ihr Gesicht verändert sehn.

Ogni giorno  
vanno come il bestiame,  
dal letto al pasto,  
dal pasto al letto  
e non sanno quello che è avvenuto,  
né quello che si prepara.

Tagaus, tagein  
gehen sie wie das Vieh  
von Lager zu Fraß,  
von Fraß zu Lager  
und wissen nicht, was geschehen ist,  
und nicht, wie es gemeint war.

*(Un lampo vivo, i fratelli urlano. La donna incollerita pesta i piedi. – Prosegue)*

Perciò devono essere disprezzati,  
e deriso  
chi loro appartiene  
ed è dato nelle mani a uno simile.  
Ma io non sono nelle tue mani,  
mi senti, Barak?  
E quando eri uscito  
e ti portavi da te la merce al mercato,  
ho ricevuto il mio amico,  
uno straniero fra gli stranieri,  
e quando ti destai dal tuo sonno,  
venivo dal suo abbraccio!

Darüber müssen sie verachtet werden  
und verlacht,  
wer zu ihnen gehört  
und ist in die Hand eines solchen gegeben.  
Aber ich bin nicht in deiner Hand,  
hörst du mich, Barak?  
Und wenn du ausgegangen warst  
und trugest dir selber die Ware zu Markt,  
so habe ich meinen Freund empfangen,  
einen Fremdling unter den Fremdlingen,  
und wenn ich dich weckte aus deinem Schlaf,  
so kam ich aus seiner Umarmung!

*(Lampo. I fratelli urlano)*

Mi senti Barak?  
Zittisci dunque costoro,  
che tu possa intendermi!  
Non voglio che tu debba essere lo zimbello  
fra i tuoi,  
ma tu devi sapere!  
Tutto questo feci qui in casa  
per tre giorni:  
ma la gioia m'era avvelenata,  
ché dovevo pensarti,  
mentre avrei voluto dimenticarti,  
e veniva il tuo viso  
dov'era inopportuno!  
Ma ho trovato il modo  
di sottrarmi a te  
e strapparti via da me,  
e ora conosco la via!

Hörst du mich, Barak?  
Schweige doch diese,  
damit du mich verstehen kannst!  
Ich will nicht, daß du ein Gelächter sein müßtest  
unter den Deinen,  
sondern du sollst wissen!  
Dies alles tat ich hier im hause  
drei Tage lang:  
aber die Freude war mir vergällt,  
denn ich mußte an dich denken,  
wo ich dich hätte vergessen wollen,  
und dein Gesicht kam hin,  
wo es nichts zu suchen hatte!  
Aber es ist mir zugekommen,  
wie ich dir entgehe  
und dich ausreiße aus mir,  
und jetzt weiß ich den Weg!

*(Barak si alza all'improvviso; i fratelli si traggono in disparte. – La donna, senza paura)*

cancello dal mio corpo i figli  
che non nacquero,  
e il mio grembo non sarà per te fecondo  
e per nessun altro,  
ma mi sono data ai venti  
e all'aria della notte  
e sono a mio agio qui e altrove,  
e in segno di ciò  
ho barattato la mia ombra:  
e sono ben disposti i compratori,

Abtu' ich von meinem Leibe die Kinder,  
die nicht geborenen,  
und mein Schoß wird dir nicht fruchtbar  
und keinem andern,  
sondern ich habe mich gegeben den Winden  
und der Nachtluft  
und bin hier daheim und woanders,  
und des zum Zeichen  
habe ich meinen Schatten verhandelt:  
und es sind die Käufer willig,

e il prezzo d'acquisto è ricco  
e senza pari!

**BARAK**

*(nella massima agitazione)*

La donna è pazza,  
accendete il fuoco,  
che io veda il suo volto!

*(il fuoco fiammeggia)*

**I FRATELLI**

Ella non getta ombra.  
È come lei dice!  
L'ha venduta  
e ha respinto  
dal corpo suo  
i non nati!  
L'ombra si è staccata da lei  
ed ella ne è priva,  
la maledetta!

**NUTRICE**

*(all'imperatrice)*

Suvvia,  
prendi l'ombra,  
traila a te!  
Ella ha parlato  
con bocca cosciente,  
ed è fatta ormai!  
E neppure la giustizia celeste  
può annullare questo baratto!

**BARAK**

*(sbottando spaventosamente)*

Ha ella una tal fronte da squaldrina  
e se ne fa bella  
e non si vergogna?  
Su, fratelli, prendete un sacco  
e riempitelo di pietre,  
sì che questa donna  
io anneghi nel fiume  
con le mie mani!

*(vuol lanciarsi contro la donna)*

**I FRATELLI**

*(s'aggrappano a Barak)*

Niente sangue sulle tue mani, fratello mio!  
Su, cacciala di casa,

und der Kaufpreis ist herrlich  
und ohnegleichen!

**BARAK**

Das Weib ist irre,  
zündet ein Feuer an,  
damit ich ihr Gesicht sehe!

**DIE BRÜDER**

Sie wirft keinen Schatten.  
Es ist, wie sie redet!  
Sie hat ihn verkauft  
und abgehalten  
die Ungeborenen  
von ihrem Leibe!  
Der Schatten ist abgefallen von ihr,  
und sie ist ohne,  
die Verfluchte!

**AMME**

Auf und hin,  
nimm den Schatten.  
Reiß ihn an dich!  
Sie hat es gesprochen  
mit wissendem Mund,  
so ist es getan!  
Und nicht der Sterne Gericht  
macht diesen Handel zunicht!

**BARAK**

Hat sie solch eine Hurenstirn  
und sieht lieblich darein  
und schämt sich nicht?  
Heran, ihr Brüder, einen Sack herbei  
und hinein mit den Steinen,  
daß ich dies Weib  
ertränke im Fluß  
mit meinen Händen!

**DIE BRÜDER**

Kein Blut auf deinen Hände, mein Brüder!  
Auf, und jage sie aus dem Hause!

abbia la sorte di una cagna  
nel fango e nella tomba!

**BARAK**

*(vuol lanciarsi contro la donna; insieme)*

Il mio occhio s'è oscurato,  
aiutatemi, fratelli!  
Prendete un sacco  
e riempitelo di pietre,  
sì che io l'anneghi  
con le mie mani!

**I FRATELLI**

*(si aggrappano a lui; insieme)*

Niente sangue sulle tue mani, fratello mio,  
serbati puro, o padre nostro!

**BARAK**

*(insieme)*

Se non mi aiutate  
vi schiaccio!  
L'ho decretato  
nella mia anima  
e voglio compierlo  
con le mie mani!

*(Mentre, come per giurare, stende la mano verso l'alto, gli cade in mano dall'alto una spada luccicante. I fratelli hanno adunato a stenta la forza per trattenerlo)*

**NUTRICE**

*(nel fondo con l'imperatrice, l'occhio immobile fisso con demoniaco piacere su tutta la scena; insieme a barak e ai fratelli)*

A chi grida sangue  
e non ha una spada  
noi stesse  
armeremo la mano!  
E scorre rapido allora  
lo scuro sangue,  
noi abbiamo l'ombra  
e buon per noi!

**L'IMPERATRICE**

*(si strappa da lei, volge lo sguardo verso l'alto, fra sé, ma insieme con gli altri)*

Non voglio l'ombra:  
su di essa vi è sangue,  
io non la prendo.  
Stendo la mia mano  
nell'aria,  
per rimanere pura

Einer Hündin Geschick über sie  
in Gosse und Graben!

**BARAK**

Mein Auge ist verdunkelt,  
hilft mir, ihr Brüder!  
Herbei einen Sack  
und Steine hinein,  
da ich sie ertränke  
mit meinen Händen!

**DIE BRÜDER**

Kein Blut auf deine Hände, mein Bruder,  
halte dich rein, o unser Vater!

**BARAK**

Helft ihr mir nicht,  
tret' ich euch nieder!  
Ich hab es verhängt  
in meiner Seele  
und will es vollziehen  
mit meinen Händen!

**AMME**

Wer schreit nach Blut  
und hat kein Schwert,  
dem wird von uns  
die Hand bewehrt!  
Und fließt nur schnell  
das dunkle Blut,  
wir haben den Schatten,  
und uns ist gut!

**DIE KAISERIN**

Ich will nicht den Schatten:  
auf ihm ist Blut,  
ich fass' ihn nicht an.  
Meine Hände reck ich  
in die Luft,  
rein zu bleiben

da sangue umano!  
Nomi celesti  
io invoco  
contro di me  
per salvar costei,  
accada quel che accada!

von Menschenblut!  
Sternennamen  
ruf ich an  
gegen mich,  
diese zu retten,  
geschehe, was will!

**LA DONNA**

**DIE FRAU**

*(con muto spavento s'è rifugiata a sinistra per effetto del suo sciagurato discorso; a poco a poco subentra in lei un miracoloso mutamento; pallida come un cadavere, ma rasserenata, con un'espressione come mai ha avuto prima, si porta verso Barak e verso il colpo mortale della spada; insieme, talvolta dominando)*

Barak, io  
non l'ho fatto!  
Non l'ho fatto ancora!  
Ascoltami, Barak!  
Traditrice fu in me  
la mia bocca,  
prima che l'anima  
compisse l'azione!  
Se devo morire  
davanti al tuo sguardo,  
se devo morire  
per quel che non accadde,  
oh tu, che prima  
mai vidi,  
possente Barak,  
severo giudice,  
nobile sposo –  
Barak, uccidimi allora,  
presto!

Barak, ich hab es  
nicht getan!  
Noch nicht getan!  
Höre mich, Barak!  
Verräter ward  
mein Mund an mir,  
zuvor die Seele  
die Tat getan!  
Muß ich sterben  
vor deinem Angesicht,  
muß ich sterben,  
um was nicht geschah,  
o du, den zuvor  
ich niemals sah,  
mächtiger Barak,  
strenger Richter,  
hoher Gatte -  
Barak, so töte mich,  
schnell!

*(Barak leva la spada che scintilla nella sue mani e da cui escono lampi che illuminano a tratti l'oscura stanza – il fuoco è spento)*

**I FRATELLI**

**DIE BRÜDER**

*(s'aggrappano a lui con le ultime forze, insieme)*

Ti caricheranno di catene  
e ti uccideranno  
col taglio della spada,  
abbi pietà di noi, padre nostro!

Sie werden dich behängen mit Ketten  
und dich schlagen  
mit der Schärfe des Schwertes,  
erbarme dich unser, o unser Vater!

*(Mentre Barak è pronto al colpo, la spada scintillante si spegne all'improvviso e sembra venirgli strappata di mano – un tuonare sordo fra tremare il luogo, la terra si apre, e traverso le pareti sfondate entra il fiume. Mentre i fratelli, per salvarsi la vita, fuggono verso la porta, si vedono sprofondare Barak e la donna che giace inerte davanti a lui, ma ogni cosa è come isolata. La nutrice ha trascinato l'imperatrice in un luogo elevato presso il muro del locale e la copre col suo mantello. Dal buio che tutto ammantava si sente la sua voce)*

**NUTRICE**

**AMME**

Sono in gioco forze superiori!  
Via con me!

Übermächte sind im Spiel!  
Her zu mir!

## ATTO TERZO

*Locale sotterraneo, diviso in due stanze mediante uno spesso muro obliquo. Sulla destra si scorge Barak, seduto sulla dura pietra cupamente meditabondo; a sinistra la donna, in lacrime, con i capelli sciolti. Non sanno l'uno dell'altra. la donna trasale.*

*(In orchestra risuonano le voci dei bambini non nati, come nell'Atto primo)*

### LA DONNA

Tacete dunque, o voci!  
Io non l'ho fatto!  
Barak, marito mio,  
oh, se tu mi sentissi,  
se tu mi credessi  
prima della mia morte!  
Ti volevo lasciare,  
tu che prima  
mai io vidi!  
Ti volevo dimenticare  
e pensavo di fuggire il tuo volto:  
il tuo volto  
venne a me –  
Oh se tu mi sentissi  
oh se tu mi credessi –  
Ti volevo dimenticare –  
ma dovetti a te pensare:  
e quando errai  
per vietati sentieri,  
il tuo volto...  
venne a me  
e mi cercò,  
prima che l'anima compisse il fatto!  
Un uomo straniero,  
lo attirai qui,  
egli mi era vicino –  
ma non del tutto –  
Barak, barak,  
pure io ti destai,  
non lo sai?

### BARAK

*(fra sé)*

A me affidata  
perché la proteggevi,  
perché la portassi  
su queste mani  
e badassi a lei  
e la risparmiassi  
per il suo giovane cuore!

### DIE FRAU

Schweigt doch, ihr Stimmen!  
Ich hab es nicht getan!  
Barak, mein Mann,  
o daß du mich hörtest,  
daß du mir glaubtest  
vor meinem Tode!  
Dich wollt ich verlassen,  
o du, den zuvor  
niemals ich sah!  
Dich wollt ich vergessen  
und meinte zu fliehen dein Angesicht:  
dein Angesicht,  
es kam zu mir -  
O daß du mich hörtest,  
o daß du mir glaubtest -  
Dich wollt ich vergessen -  
da mußte ich an dich denken:  
und wo ich ging  
verbotene Wege,  
dein Angesicht...  
es kam zu mir  
und suchte mich,  
zuvor die Seele die Tat getan!  
Ein fremder Mann,  
ich zog ihn her,  
er war mir nah -  
aber nicht völlig -  
Barak, Barak,  
dich weckt ich doch,  
weißt du es nicht?

### BARAK

Mir anvertraut,  
daß ich sie hege,  
daß ich sie trage  
auf diesen Händen  
und ihrer achte  
und ihrer schone  
um ihres jungen Herzens willen!

**LA DONNA**

*(in parte insieme a lui)*

Piegarmi a te servendo, amando:  
per vederti!  
respirare, vivere!  
Per darti figli, o buono! –

**BARAK**

A me affidata –  
e piomba a terra  
in mortale angoscia sotto la mia mano!  
Guai a me! La vedessi ancora una volta  
e le dicessi:  
Non temere.

*(Silenzio)*

**UNA VOCE**

*(dall'alto, dalla parte di Barak)*

Su, va' verso l'alto, uomo, la via è libera!

*(Contemporaneamente alla voce cade dall'alto un raggio di luce entro il carcere di Barak; si scorgono i gradini di una scala a chiocciola, scavata nella roccia. Barak si leva e prende a salire)*

**LA DONNA**

Barak, marito mio!  
Severo giudice,  
nobile sposo!  
Anche se tu brandissi  
la tua spada su me,  
nel suo lampeggiare  
seppur morente  
io ti vedrei!

*(Un raggio di luce cade dall'alto nel carcere della donna, lo splendore nella vuota stanza di Barak è spento)*

**UNA VOCE**

*(a sinistra)*

Donna, va verso l'alto,  
la via è libera.

*(La donna s'affretta verso l'alto)*

**DIE FRAU**

Dienend, liebend dir mich bücken:  
dich zu sehen!  
atmen, leben!  
Kinder, Guter, dir zu geben! –

**BARAK**

Mir anvertraut –  
und taumelt zur Erde  
in Todesangst vor meiner Hand!  
Weh mir! Daß ich sie einmal noch sähe  
und zu ihr spräche:  
Fürchte dich nicht!

**EINE STIMME**

Auf, geh nach oben, Mann, der Weg ist frei!

**DIE FRAU**

Barak, mein Mann!  
Strenger Richter,  
hoher Gatte!  
Schwängest du auch  
dein Schwert über mir,  
in seinem Blitzen  
sterbend noch  
sähe ich dich!

**EINE STIMME**

Frau, geh nach oben,  
der Weg ist frei.

## Cambiamento di scena

*Il sotterraneo sprofonda. Nubi avanzano, si schiudono, scoprono una terrazza rocciosa, simile a quella vista durante il sonno dell'imperatrice. Gradini di pietra portano dall'acqua verso un imponente ingresso, come d'un tempio, fino nell'interno del monte. Un'acqua cupa, intagliata nel fondo roccioso, scorre lì dirimpetto.*

*(La porta dell'ingresso centrale è aperta. Sul gradino più alto il messo in attesa. Spiriti serventi a destra e a sinistra. Giunge una barca navigando sull'acqua, senza nocchiero. Vi giace l'imperatrice assopita; la nutrice, in ginocchio accanto a lei, la tiene abbracciata, osservando intorno a sé agitata: dove va la barca? Il messo ha atteso l'arrivo della barca. la barca si ferma)*

**SPIRITI SERVENTI**

Vengono!

**DIENENDEN GEISTER**

Sie kommen!

**IL MESSO**

Via!

**DER BOTE**

Hinweg!

*(Rientra nell'interno, e così gli spiriti; la porta di bronzo si richiude dietro di loro. L'imperatrice si desta. La nutrice cerca di trattenerla, tentando invano di spingere via la barca dalla riva col braccio libero. La zona si rischiarà. L'imperatrice si solleva, osserva intorno a sé, vuole approdare)*

**NUTRICE**

*(La tiene giù, di scatto, eccitata)*

Via di qui!  
Aiutami a liberare  
la barca dalla roccia!

**AMME**

Fort von hier!  
Hilf mir vom Fels  
lösen den Kahn!

*(piano)*

Forze superiori  
giocano con noi!  
Verso il luogo più orribile  
ostinata  
tende la barca  
di pessimo legno!  
Se io abile non fossi,  
che sarebbe di te!

Übermächte  
spielen mit uns!  
Zum greulichsten Ort  
eigenwillig  
strebt das Gemächte  
aus bösem Holz!  
Wär' ich nicht gewitzigt,  
was würde aus dir!

**L'IMPERATRICE**

La barca vuole restare –  
Non vedi dunque?  
La scala, ecco!

**DIE KAISERIN**

Der Kahn will bleiben –  
siehst du denn nicht?  
Die Treppe, schau!

**NUTRICE**

*(cessa di sospingere via la barca, incalzando con febbrile impazienza)*

Lascia dunque la barca!  
Ma via di qui!  
Conosco la strada,  
stanno qui intorno  
i sette Monti della Luna,  
questo è il più alto:  
un regno malvagio!

**AMME**

So laß den Kahn!  
Nur fort von hier!  
Ich weiß den Weg,  
Mondberge sieben  
sind gelagert,  
dies ist der höchste:  
en böses Bereich!

Succingi la tua veste  
e affretta il passo:  
io giù ti guido,  
cerco d'uscirne!

**L'IMPERATRICE**

*(è giunta fuori sulla scala)*

Ecco un portone!

*(pensando, cercando)*

Un giorno nel passato  
io vidi questo portone!

*(suono di trombe come dall'interno del monte)*

Senti il suono?  
Esso invita a giustizia!

*(piano, alquanto angosciata)*

Mio padre, sì?  
Keikobad? Di'?  
Da lungo non lo vidi,  
ma pure lo so:  
egli ama stare in trono  
come Salomone  
e risolvere  
quel che è oscuro.  
Alto è il suo seggio  
e insondabile il suo pensiero –

*(pura e coraggiosa)*

eppure sono sua figlia:  
non ho paura.

*(La nutrice è angosciata, in disparte, e cerca di trovare un'uscita libera. La tromba suona ancora, più forte. L'imperatrice, levando la meni, angosciata)*

Mio signore e amato!  
Fanno giustizia  
contro di lui  
per mia colpa!  
Ciò che lo lega,  
lega me pure.  
Ciò che egli soffre, voglio soffrire,  
io sono in lui,  
egli è in me!  
Noi siamo uno.  
Voglio andare da lui.

*(si volge per salire verso l'alto)*

Geschürzt dein Kleid  
und hurtig die Füße:  
ich führ' dich hinunter,  
ich finde hinaus!

**DIE KAISERIN**

Hier ist ein Tor!

Einmal vordem  
sah ich dies Tor!

Hörst du den Ton?  
Der lädt du Gericht!

Mein Vater, ja?  
Keikobad? Sag?  
Lang sah ich ihn nicht,  
doch weiß ich wohl:  
er liebt zu thronen  
wie Salomo  
und aufzulösen,  
was dunkel ist.  
Hoch ist sein Stuhl  
und abgründig sein Sinn –

doch ich bin sein Kind:  
ich fürchte mich nicht.

Mein Herr und Geliebter!  
Sie halten Gericht  
über ihn  
um meinetwillen!  
Was ihn bindet,  
bindet mich.  
Was er leidet, will ich leiden,  
ich bin in ihm,  
er ist in mir!  
Wir sind eins.  
Ich will zu ihm

**NUTRICE**

*(angosciata)*

Andiamo via!  
Io ti procuro l'ombra!  
Così è deciso  
e così giurato!  
Tu resti la stessa  
figliuola cara,  
e lungo il tuo corpo  
scivola la luce –  
solo la triste  
ombra della donna,  
per te smarrita,  
ti sta alle calcagna!  
Come lei  
tu sembri  
e non lo sei:  
ma mantieni  
quel che si stabilì!

*(lusinghevole)*

Abbi il tuo amato  
e abbraccialo!  
T'aiuto a trovarlo,  
voglio sopportare  
di vederlo nelle tue braccia  
per anni e giorni,  
e resterò la cagna  
nella sua casa!

*(sospirando rassegnata, senza violenza)*

Guai a me!

*(molto forte)*

ma via di qui!  
Via dalla soglia,  
calpestarla  
è più che morte!

**L'IMPERATRICE**

Allora conosci la soglia?  
Allora sai su che  
s'apre questo portone?  
Rispondimi!

**NUTRICE**

*(sordamente)*

All'acqua della vita.

**AMME**

Fort mit uns!  
Ich schaff dir den Schatten!  
So ist es gesetzt  
und so beschworen!  
Du bleibst die gleiche,  
Töchterchen, liebes,  
und durch deinen Leib  
gleitet das Licht -  
allein des Weibes  
trauriger Schatten,  
dir verfallen,  
haftet der Ferse!  
Ihresgleichen  
scheinst du dann  
und bist es nicht:  
doch du erfüllst,  
was bedungen war!

So hab deinen Liebsten  
und herze ihn!  
Ich helf' dir ihn finden,  
ich will es tragen,  
daß ich ihn sehe  
in deinen Armen  
am Jahr und Tag, und bleibe die Hündin  
in seinem Hause!

Wehe mir!

Nur fort von hier!  
Fort von der Schwelle:  
sie zu betreten  
ist mehr als Tod!

**DIE KAISERIN**

So kennst du die Schwelle?  
So weißt du, wohin  
dies Tor sich öffnet?  
Antworte mir!

**AMME**

Zum Wasser des Lebens

**L'IMPERATRICE**

Rispondimi!

*(illuminata all'improvviso)*

Alla soglia della morte!  
Così suonò il richiamo.  
Parlami!  
Tu conosci il segreto  
e t'è noto il patto.  
Rispondimi!

*(la nutrice tace)*

Taci malignamente?  
T'ingegni  
a oscurarmi la mente?  
È chiaro in me!  
È chiaro davanti a me!

*(con passione)*

Devo andare da lui!  
Acqua della vita,  
io devo provarla,  
spruzzarla su lui –  
Acqua della vita –  
è il sangue  
di questa vena?  
Scorra dunque,  
sì che io lo risvegli!

*(Si volge decisa verso l'ingresso)*

**NUTRICE**

*(si getta davanti a lei, le afferra la veste)*

Abbi pietà!  
Ti rovini;  
mille reti,  
frodì,  
orribile inganno!  
Acqua della vita,  
orribile illusione –  
dovrei per essi  
dare il mio cuore –  
io mi allontano  
dalla tua anima  
e dal tuo cuore!  
Un'acqua sgorga,  
sì sul monte.  
Luminosa sale,  
colonna d'oro  
dal suolo:  
acqua della vita!

**DIE KAISERIN**

Antworte mir!

Zur Schwelle des Todes!  
So scholl der Ruf.  
Steh mir Rede!  
Du weißt das Geheime  
und kennst die Bewandtnis.  
Antworte mir!

Schweigst du tückisch?  
Willst du mit Fleiß  
den Sinn mir verdunkeln?  
Hell ist in mir!  
Hell ist vor mir!

Ich muß zu ihm!  
Wasser des Lebens,  
ich muß es erspüren,  
ihn besprengen –  
Wasser des Lebens –  
ist es das Blut  
aus diesen Adern?  
Fließe es hin,  
daß ich ihn wecke!

*(Sie wendet sich entschieden dem Eingang zu).*

**AMME**

Hab' Erbarmen!  
Du verfängst dich:  
tausend Netze  
Gaukelspiel  
greulicher Trug!  
Wasser des Lebens,  
greuliches Blendwerk –  
müßt' ich darüber  
mein Blut hingeben –  
halte ich ab  
von deiner Seele  
und deinem Herzen!  
Ein Wasser springt  
wirklich im Berge,  
Leuchtend steigt es,  
goldene Säule,  
aus dem Grund:  
Wasser des Lebens!

Chi v'accostò  
le labbra –  
uno dei nostri  
di stirpe celeste –  
più che la morte  
orribile, indicibile,  
demoniaca sciagura  
assorbe in sé  
senza rimedio.

*(L'imperatrice è salita sul gradino più alto)*

**NUTRICE**

*(nella massima angoscia)*

Non mi senti?  
Spaventoso  
è Keikobad!  
Di lui che sai!  
Tu sei sua figlia  
e ti sei data  
in mani umane  
e hai sprecato il tuo cuore  
per uno dei corruttibili!  
Spaventosamente  
ti punisce,  
se cadi nella sua meni.  
Ché non conosce un orrore  
maggiore di questo,  
di chi gioca  
con gli odiati  
e si mescola  
ai maledetti!  
Guai a lei  
che ti generò,  
e la nostalgia degli uomini  
ti infuse nel sangue!  
Guai a te!

**L'IMPERATRICE**

*(rasserenata, decisa)*

Delle nostre azioni  
viene la sentenza!  
Dal nostro cuore  
risuona la tromba  
che c'invita. –

*(decisa, stendendo la mano verso di lei, imperiosa)*

Nutrice, per sempre  
mi separo da te.  
Quello che agli uomini serve,  
ben poco conosci;

Wer daran  
die Lippen legte –  
einer der unsern,  
von Geistern stammend –  
mehr als Tod,  
greulich unsagbar  
teufliches Unheil  
schlürft er in sich  
rettungslos.

**AMME**

*(in höchste Angst)*

Hörst du mich nicht?  
Fürchterlich -  
was weißt du von ihm! -  
ist Keikobad!  
Du bist sein Kind  
und hast dich gegeben  
in Menschenhand  
und dein Herz vergeudet  
an einen von den Verwesenden!  
Fürchterlich  
straft er dich,  
wenn du fällst in seine Hand.  
Denn er kennt kein Greuel  
über diesem,  
daß eines spiele  
mit den Verhaßten  
und sich mische  
mit den Verfluchten!  
Weh über sie,  
die dich gebar  
und Menschensehnsucht  
dir flößte ins Blut!  
Weh über dich!

**DIE KAISERIN**

Aus unsern Taten  
steigt ein Gericht!  
Aus unsern Herzen  
ruft die Posaune,  
die uns lädt. -

Amme, auf immer  
scheid' ich mich von dir.  
Was Menschen bedürfen,  
du weißt es zu wenig,

dove tende  
il mistero dei loro cuori,  
ti è ignoto.

*(moto solenne e grandioso)*

A qual prezzo  
essi paghino ogni cosa,  
da grave colpa  
si rinnovellino,  
simili alla fenice,  
dalla morte eterna  
alla eterna vita  
sempre s'innalzano –  
appena loro stessi sospettano –  
non ti sfiora il pensiero.  
Io appartengo a loro,

*(possente)*

tu non fai per me!

*(Va verso il portone che si apre senza rumore, vi entra, il portone si chiude)*

**NUTRICE**

*(vuole seguirla, non si arrischia in quella zona; disperata, sulla scala)*

Che serve agli uomini?  
Inganno è il cibo  
che essi bramano.  
Ingannatori essi stessi!  
maledizione a loro!  
L'eterna aspirazione,  
avanti nel vuoto,  
l'affannoso,  
costante delirio –  
trasfusi  
nell'anima cristallina  
della mia bambina!  
Maledizione a loro!

*(Si fa scuro, avanza una nebbia rossastra)*

**LA VOCE DI BARAK**

*(nel vento)*

Ah!

**LA VOCE DELLA DONNA**

*(dall'altra parte)*

Ah!

**LA VOCE DI BARAK**

Che io ti trovi!

worauf ihrer Herzen  
Geheimnis zielest,  
dir ist es verborgen.

Mit welchem Preis  
sie alles zahlen,  
aus schwerer Schuld  
sich wieder erneuen,  
dem Phönix gleich,  
aus ewigem Tode  
zu ewigem Leben  
sich immer erhöhen -  
kaum ahnen sie's selber -  
dir kommt es nicht nah.  
Ich gehöre zu ihnen,

du taugst nicht zu mir!

**AMME**

Was Menschen bedürfen?  
Betrug ist die Speise,  
nach der sie gieren!  
Betrüger sie selber!  
Fluch über sie!  
Das ewige Trachten,  
vorwärts in Leere,  
der angstvermischte  
gierige Wahnsinn -  
hinübergeträufelt  
in meines Kindes  
kristallene Seele!  
Fluch über sie!

**BARAKS STIMME**

Ah!

**DIE STIMME DER FRAU**

Ah!

**BARAKS STIMME**

Daß ich dich fände!

**LA VOCE DELLA DONNA**

*(lamentosa)*

O mio amato!

**LA VOCE DI BARAK**

Non temere nulla!  
Vedi, oh vedi!

**LA VOCE DELLA DONNA**

*(insieme)*

Trovami,  
uccidimi!

**ENTRAMBI**

Ahimè! Ahimè! Ahimè!

**NUTRICE**

Uomini! Uomini!  
Come li odio!  
Brulicanti come anguille,  
urlanti come aquile,  
deturpano la terra!  
Morte su loro!

**BARAK**

*(entrando nella nebbia, da destra)*

Cerco la mia sposa, che fugge da me.

*(riconosce la nutrice; angosciato, oppresso, quasi gemente)*

Non l'hai veduta,  
o mia comare?

**NUTRICE**

*(accenna verso sinistra, in alto)*

Là oltre!  
Là sopra!  
Ella ti maledice  
fino alla morte!  
Puniscila –  
vendicati –  
presto!

**BARAK**

*(esce in alto verso sinistra)*

Da lei! Da lei!

**DIE STIMME DER FRAU**

O mein Geliebter!

**BARAKS STIMME**

Fürchte nicht!  
Sieh, o sieh!

**DIE STIMME DER FRAU**

Finde mich,  
töte mich!

**BEIDE**

Weh, o weh!

**AMME**

Menschen! Menschen!  
Wie ich sie hasse!  
Wimmelnd wie Aale,  
schreiend wie Adler,  
schändend die Erde!  
Tod über sie!

**BARAK**

Ich suche meine Frau, die vor mir flieht.

Hast du sie nicht gesehen -  
o meine Muhme?

**AMME**

Dort hinüber!  
Dort hinauf!  
Sie verflucht dich  
in den Tod!  
Strafe sie -  
räche dich -  
schnell!

**BARAK**

Zu ihr! Zu ihr!

**LA DONNA**

*(compare da sinistra più in basso)*

O tu – o tu – dove è il mio sposo?  
O tu – o tu – voglio andare da lui!

**NUTRICE**

*(accenna verso destra)*

Là oltre!  
Per ucciderti  
con le sue mani.  
Salvati,  
fuggi!

**LA DONNA**

*(si affretta verso destra nel vento e nella nebbia, selvaggiamente deliberata)*

Barak! Qui!  
Brandisci la tua spada!  
Uccidimi,  
presto!

*(scompare a destra; si fa buio)*

**NUTRICE**

Ahimè, figlia mia,  
sei tradita,  
illusione  
davanti ai suoi occhi,  
trappole e lacci  
davanti al suo piede!  
Ella è dentro!  
Ella beve! La dorata  
fluida sventura  
tocca le labbra  
giù si precipita!  
Il suo volto  
freme orribilmente,  
un grido umano  
si sprema  
dalla gola ferita!  
Aiuto a lei!  
Dovessi io morire!  
Keikobad!

*(Va verso il portone)*

**IL MESSO**

*(esce dal portone; ferreo)*

Il nome del padrone?  
Cagna, a chi  
levi la voce?

**DIE FRAU**

O du - o du - wo ist mein Mann?  
O du - ich will zu ihm!

**AMME**

Dort hinüber!  
Dich zu töten  
mit seinen Händen.  
Rette dich,  
flieh!

**DIE FRAU**

Barak! Hier!  
Schwinge dein Schwert.  
Töte mich  
schnell!

**AMME**

Wehe, mein Kind,  
ausgeliefert,  
Gaukelspiel  
vor ihren Augen,  
Fallen und Stricke  
vor ihrem Tun!  
Sie ist hinein!  
Sie trinkt! Das goldne,  
flüssige Unheil  
springt auf die Lippen,  
wühlt sich hinab!  
Ihr Gesicht  
greulich zuckt,  
ein menschlicher Schrei  
ringt sich aus  
der wunden Kehle!  
Ihr zu Hilfe!  
Müßte ich sterben!  
Keikobad!

**DER BOTE**

Den Namen des Herrn?  
Hündin, zu wem  
hebst du die Stimme?

Via tu  
dalla soglia!  
Vattene, per sempre!

**NUTRICE**

*(come folle per l'eccitazione)*

A me affidata –  
proprio da te, o messo!  
Son tre giorni!  
L'ho custodita,  
lottai con lei –  
da sé mi respinse –  
Non mi riconosce più –  
Keikobad!  
Egli mi deve sentire!

*(vuole passargli accanto)*

**IL MESSO**

*(le blocca il passaggio; ferreo)*

Ella è davanti a lui!  
Chi ha bisogno di te?  
Nessuno.  
Cercati la via!

**NUTRICE**

Keikobad!  
La tua serva  
grida a te –  
Puniscila, ma  
non respingerla  
senza ascoltarla!  
Consegnata a me,  
io ne rispondo!  
Keikobad!

*(Entra la nebbia, si fa sempre più densa, Tempesta e uragano aumentano di violenza. Si fa sempre più scuro. nella tempesta risuonano le voci del tintore e della moglie che invano si chiamano e si cercano. Insieme)*

**IL MESSO**

*(possente, con un'ombra di scherno)*

Chi sei tu  
perché lo invochi?  
Che sai tu  
della sua volontà  
e come egli ha imposto  
a lei la prova?  
Quando egli ordinò  
di proteggere la fanciulla,  
come puoi indovinare  
se egli non volava  
che ella ti sfuggisse?

Fort mit dir  
von der Schwelle!  
Pack dich, für immer!

**AMME**

Mir anvertraut –  
du selber, Bote!  
Drei Tage lang!  
Ich hab sie gehütet,  
ich rang mit ihr –  
sie stieß mich von sich –  
sie kennt mich nicht mehr –  
Keikobad!  
Er muß mich hören!

**DER BOTE**

Sie ist vor ihm!  
Wer bedarf deiner?  
Niemand.  
Such dir den Weg!

**AMME**

Keikobad!  
Deine Dienerin  
schreit zu dir –  
Strafe sie, aber  
verwirf sie nicht  
ungehört!  
Mir übergeben,  
ich steh' dir Rede!  
Keikobad!

**DER BOTE**

Wer bist du?  
daß du ihn rufest?  
Was weißt du  
von seinem Willen  
und wie er verhängt hat  
ihr die Prüfung?  
Wenn er dich hieß  
des Kindes hüten,  
wer heißt dich raten,  
ob er nicht wollte,  
daß sie dir entliefe?

*(sempre più terribile)*

E tuttavia sarai  
cacciata per sempre  
ché non sapesti  
custodirla!

**BARAK**

*(invisibile)*

O tu!

**LA DONNA**

*(invisibile)*

O tu!

**BARAK**

Dove sei?

**LA DONNA**

Dove sei?

**BARAK**

Non fuggire!

**LA DONNA**

Trovami!

**BARAK**

Vieni a me!

**LA DONNA**

Vieni a me!

**BARAK**

Vederti – respirare, vivere!

**LA DONNA**

Figli, o buono, donarti!

**BARAK**

Ah, perduta!

**LA DONNA**

Ah, sprecato!

**BARAK**

Queste mani– !

Und trotzdem dich  
verwirft auf ewig:  
daß du nicht vermochtest,  
ihrer zu hüten!

**BARAK**

O du!

**DIE FRAU**

O du!

**BARAK**

Wo bist du?

**DIE FRAU**

Wo bist du?

**BARAK**

Fliehe nicht!

**DIE FRAU**

Finde mich!

**BARAK**

Komm zu mir!

**DIE FRAU**

Komm zu mir!

**BARAK**

Dich zu sehen – atmen, leben!

**DIE FRAU**

Kinder, Guter, dir zu geben!

**BARAK**

Weh, verloren!

**DIE FRAU**

Weh, vertan!

**BARAK**

Diese Hände – !

**LA DONNA**

Ah, sì giovane!

**BARAK**

Perdonarti, rincuorarti!

**LA DONNA**

Piegarmi a te, amando, servendo!

**BARAK**

Ahi, perduta!

**LA DONNA**

Abbi pietà!

**BARAK**

Morire! Morire!

**LA DONNA**

Ahi, noi miseri!

**BARAK**

A me affidata,  
perché io ti protegga  
e ti porti  
su questa mani.

**NUTRICE**

Mi colpisca  
con la sua ira!  
Voglio andare da lei!

**IL MESSO**

Con la sua ira  
egli ti colpisce,  
così non rivedrai  
il suo sguardo!

**NUTRICE**

Ahi, figlia mia!  
Per me perduta!  
Maledizione e rovina  
sugli uomini –  
fuoco divoratore  
nelle loro ossa!

**IL MESSO**

*(con scherno)*

Fra gli uomini

**DIE FRAU**

Weh, so jung!

**BARAK**

Dir vergeben, dich erquicken!

**DIE FRAU**

Liebend, dienend dir mich bücken!

**BARAK**

Weh, verloren!

**DIE FRAU**

Hab' Erbarmen!

**BARAK**

Sterben! Sterben!

**DIE FRAU**

Weh, uns Armen!

**BARAK**

Mir anvertraut,  
daß ich dich hege  
und dich trage  
auf diesen Händen

**AMME**

Schlage er mich  
mit seinem Zorn!  
Ich will zu ihr!

**DER BOTE**

Mit seinem Zorn  
schlägt er dich,  
daß di ihr Antlitz  
nicht widersiehst!

**AMME**

Weh, mein Kind!  
Mir verloren!  
Fluch und Verderben  
über die Menschen –  
fressendes Feuer  
in ihr Gebein!

**DER BOTE**

Unter den Menschen

errare  
è il tuo destino!  
Abitare con quelli  
che odii,  
mescolarti  
al loro respiro  
sempre e sempre!

**NUTRICE**

*(come fuori di senno)*

Abitare con quelli  
che odio,  
mescolarmi  
al loro respiro  
sempre e sempre!

*(Si spinge contro il messo, vuole passargli davanti)*

**IL MESSO**

*(la afferra con violenza e la spinge giù dalla scala)*

Su, o barca,  
porta questa donna  
giù dai Monti della Luna  
verso gli uomini!

**NUTRICE**

Fuoco divoratore  
nelle loro ossa!

*(La nutrice piomba nella barca, la barca salpa e parte all'istante. Il suo grido penetrante svanisce)*

**IL MESSO**

*(ferreo)*

Consumati!  
Avvenga di te  
secondo la legge!

*(Lampo, tuono, tromba)*

**LE VOCI DEL TINTORE E DELLA MOGLIE**

Morire, morire  
Guai a noi miseri!

umherzuirren,  
ist dein Los!  
Die du hassest,  
mit ihnen zu hausen,  
ihrem Atem  
dich zu vermischen  
immer auf neu'!

**AMME**

Die ich hasse,  
mit ihnen zu hausen,  
ihrem Atem  
mich zu vermischen  
immer aufs neu'!

**DER BOTE**

Auf, du Kahn,  
trage dies Weib  
Mondberge hinab  
den Menschen zu!

**AMME**

Fressendes Feuer  
in ihr Gebein!

**DER BOTE**

Verzehre dich!  
Dir widerfährt  
nach dem Gesetz!

**DIE STIMMEN DES FÄRBERS UND DER FRAU**

Sterben, sterben!  
Weh uns Armen!

## Cambiamento di scena

*Cambiamento a vista. A poco a poco si illumina, ma non ancora fino a piena luminosità, l'interno di un luogo a forma di tempio. – Una nicchia, quella centrale è velata.*

*(L'imperatrice, sola, sale su dal basso. Spiriti serventi, con fiaccole le vanno incontro, ancora nel buio.)*

### PRIMO SPIRITO

Abbi rispetto!

### ERSTER GEIST

Hab Ehrfurcht!

### SECONDO SPIRITO

Coraggio!

### ZWEITER GEIST

Mut!

### TERZO SPIRITO

Adempi il tuo destino!

### DRITTER GEIST

Erfülle dein Geschick!

*(scompaiono)*

*(Sie verschwinden)*

### VOCI UMANE

*(risuonano da fuori, ma sempre più deboli, come se venissero chiuse delle porte)*

Ahi, perduti!  
Abbi pietà!  
Morire! Morire!  
Guai a noi miseri!

Weh verloren!  
Hab Erbarmen! –  
Sterben! Sterben!  
Weh uns Armen!

### L'IMPERATRICE

*(si rivolge alla nicchia velata)*

Padre, sei tu?  
Mi minacci  
dal buio?  
Vedi qui tua figlia!  
A donar me stessa  
ho appreso,  
ma l'ombra  
non mi sono  
acquistata.  
Ora mostrami il luogo  
che mi spetta  
fra coloro  
che gettano ombra.

### DIE KAISERIN

Vater, bist du's?  
Drohtest du mir  
aus dem Dunkel her?  
Hier siehe dein Kind!  
Mich hinzugeben,  
habe ich gelernt,  
aber Schatten  
hab ich keinen  
mir erhandelt.  
Nun zeig mir den Platz,  
der mir gebührt  
inmitten derer,  
die Schatten werfen.

*(Una sorgente d'acqua dorata sprizza luminosità dal suolo. – L'imperatrice, arretrando di un passo)*

Bevanda dorata,  
acqua della vita,  
per fortificarmi,  
non mi serve!  
Amore è in me,  
che di più vale.

Goldenen Trank,  
Wasser des Lebens,  
mich zu stärken,  
bedarf ich nicht!  
Liebe ist in mir,  
sie ist mehr.

**UNA VOCE**

*(dall'alto)*

Bevi dunque, o cara, di questa acqua!  
Bevi, e l'ombra, che era della donna,  
sarà tua, e tu sarai come lei.

**L'IMPERATRICE**

Ma che sarà di lei?

**LA VOCE DELLA DONNA**

Barak!

**LA VOCE DI BARAK**

Dove sei?

**LA VOCE DELLA DONNA**

Ahimè, dove?

**LA VOCE DI BARAK**

Qui da me!

**LA VOCE DELLA DONNA**

Ah, invano!

**LA VOCE DI BARAK**

Ahimè! Perduta!

**L'IMPERATRICE**

La voce di Barak!  
Lo sguardo di Barak!  
La mia colpa  
qui come là,  
là come qui!

*(L'acqua cade lentamente – rabbrivendo)*

Nomi celesti  
io invocai  
per rimanere pura  
da colpa umana!  
Sangue è nell'acqua,  
io non bevo!

*(L'acqua scompare del tutto)*

Ma non cedo!  
Il mio posto è qui  
in questo mondo.  
Qui divenni colpevole,  
a esso appartengo.  
Ovunque tu

**EINE STIMME**

So trink, du Liebende, von diesem Wasser!  
Trink, und der Schatten, der des Weibes war,  
wird deiner sein, und du wirst sein wie sie!

**DIE KAISERIN**

Jedoch was wird aus ihr?

**DIE STIMME DER FRAU**

Barak!

**BARAKS STIMME**

Wo bist du?

**DIE STIMME DER FRAU**

Wehe, wo?

**BARAKS STIMME**

Her zu mir!

**DIE STIMME DER FRAU**

Ach, vergebens!

**BARAKS STIMME**

Weh! Vergebens!

**DIE KAISERIN**

Baraks Stimme!  
Baraks Blick!  
Meine Schuld  
hier wie dort,  
dort wie hier!

Sternennamen  
rief ich an,  
rein zu bleiben  
von Menschenschuld!  
Blut ist in dem Wasser,  
ich trinke nicht!

Doch weich ich nicht!  
Mein Platz ist hier  
in dieser Welt.  
Hier ward ich schuldig,  
hierher gehör ich.  
Wo immer du

ti celi nel buio –  
nel mio cuore  
c'è una luce  
per svelarti!  
Voglio la mia sentenza!  
Mostrati, padre!  
Mio giudice, vieni!

dich birgst im Dunkel -  
in meinem Herzen  
ist ein Licht,  
dich zu enthüllen!  
Ich will mein Gericht!  
Zeige dich, Vater!  
Mein Richter, hervor!

*(La luce dietro al velo si fa sempre più forte, alla fine la sua forza è così grande che il velo diventa trasparente. nelle nicchia illuminata dai raggi siede su trono di pietra l'imperatore. È rigido e impietrito, solo i suoi occhi sembrano vivere. Parlato)*

Ah! Guai a me!  
Il mio amato è di pietra!  
Sepolto vivo  
nel suo stesso corpo!  
Adempiuta la maledizione!  
La colpa innocente  
della mia natura  
è in lui punita,  
ché egli troppo  
ha amato il mio mistero,  
per cui mi prescelse –  
senza pietà,  
sacrificato  
al mio mistero  
il suo cuore amato!  
Irrisolto  
il nodo dell'anima mia  
da mano umana –  
Rigida ora la mano  
che non lo sciolse –  
Impietrito il suo cuore  
dalla mia durezza!  
Il mio destino  
è la sua colpa!  
La mia colpa  
è il suo destino!  
Ahimè, o stelle,  
operate dunque  
contro gli uomini!

Weh mir!  
Mein Liebster starr!  
Lebendig begraben  
im eigenen Leib!  
Erfüllt der Fluch!  
Meines Wesens  
unschuldige Schuld  
an ihm gestraft,  
weil er zu sehr  
mein Geheimnis geliebt,  
um das er mich wählte –  
erbarmungslos,  
dahingeopfert,  
meinem Geheimnis  
sein liebendes Herz!  
Ungelöst  
meiner Seele Knoten  
von Menschenhand,  
Starr nun die Hand,  
die ihn nicht löste –  
Versteinert sein Herz  
von meiner Härte!  
Mein Geschick  
seine Schuld!  
Meine Schuld  
sein Geschick!  
Weh, ihr Sterne,  
also tut ihr  
an den Menschen!

*(S'avvicina con disperazione all'imperatore impietrito)*

Morire con te,  
su, svegliati!  
Occhi negli occhi,  
bocca sulla bocca,  
unita a te,  
fammi morire!

Mit dir sterben.  
auf, wach auf!  
Aug' in Aug',  
Mund an Mund  
mit dir vereint,  
laß mich sterben!

*(Vuole farsi avanti per abbracciare l'imperatore impietrito e non osa. mentre ella si ritrae con ansia davanti allo sguardo diretto su lei, gli occhi dell'imperatore la seguono. – In tormento supremo)*

Non questo sguardo!  
Non ti posso aiutare,

Nicht diesen Blick!  
Ich kann nicht helfen,

non posso!

ich kann nicht!

*(S'accascia, copre gli occhi con le mani. la statua risplende nella massima luce, gli occhi in mutua preghiera diretti all'imperatrice)*

**VOCI ULTRATERRENE**

**ÜBERIRDISCHE STIMMEN**

*(rimbombando sorde come dagli abissi)*

la donna non getta ombra  
l'imperatore deve impietrire!

Die Frau wirft keinen Schatten,  
der Kaiser muß versteinen!

*(La statua si oscura come piombo. L'acqua dorata, luminosa, si solleva, come prima, davanti ai piedi di lei)*

**UNA VOCE**

**EINE STIMME**

*(dall'alto)*

Di' solo: lo voglio! E l'ombra  
di quella donna sarà tua!  
E costui si alza, rivivrà  
e verrà con te!  
E per segnale chinati e bevi!

Sprich aus: Ich will! Und jenes Weibes Schatten  
wird dein!  
Und dieser stehet auf und wird lebendig  
und geht mit dir!  
Und des zum Zeichen neige dich und trink!

**L'IMPERATRICE**

**DIE KAISERIN**

*(in terribile lotta giacendo a terra; parlato)*

Non tentarmi,  
Keikobad!  
Io sono tua figlia!  
Fammi morire  
prima che io ceda!

Versuch mich nicht,  
Keikobad!  
Ich bin dein Kind!  
Laß mich sterben  
eh' ich erliege!

**LA VOCE DI BARAK**

**BARAKS STIMMA**

Mai più aiuto!

Weh uns Armen!

**LA VOCE DELLA DONNA**

**DIE STIMME DER FRAU**

Ahimè, morire!

Wehe, sterben!

*(L'imperatrice si solleva sul ginocchio, dalle sue labbra sfugge un grido doloroso, gemente, intervallato dalle parole)*

**L'IMPERATRICE**

**DIE KAISERIN**

Io – non – voglio –

Ich - will - nicht!

*(Subito, appena si sentono queste parole, l'acqua sprofonda; il luogo dopo breve oscurità, è illuminato dall'alto. – Dalla imperatrice che s'è levata da terra come incosciente, proviene un'ombra netta che raggiunge il pavimento del luogo. L'imperatore si solleva dal suo trono e s'appresta a discendere i gradini.)*

**L'IMPERATORE**

**DER KAISER**

«Quando il cuore di cristallo  
si spezza in un grido,  
i non nati si affrettano  
come splendore celeste.  
La sposa guarda lo sposo,  
un'ombra terrena le scende  
dai fianchi, testa e capelli.  
Il morto può sollevarsi

«Wenn das Herz aus Kristall  
zerbricht in einem Schrei,  
die Ungeborenen eilen  
wie Sternenglanz herbei.  
Die Gattin blickt zum Gatten,  
ihr fällt ein irdischer Schatten  
von Hüfte, Haupt und Haar.  
Der Tote darf sich heben

dalla tomba del suo corpo –  
i messi celesti si affrettano  
quaggiù dall'aria!»  
Così mi fu cantato,  
quando stavo per morire.  
Ora posso vivere ancora!  
Già viene la santa schiera  
fra canti e voli –

*(La luce della cupola s'è fatta sempre più intensa. Ora penetrano giù dall'alto le voci dei non nati)*

**LA VOCE DEI NON NATI**

*Singole*

Sentite, vogliamo dire: padre!

*Altre*

Sentite, Vogliamo chiamare: madre!

*Alcune*

Salite!

*Altre*

No, scendete!  
A noi portano tutti i gradini!

**L'IMPERATRICE**

*(accenna verso l'alto)*

Sono i cherubini  
che levano le loro voci?

**L'IMPERATORE**

*(dal gradino più basso)*

Sono i non nati,  
ora precipitano nella vita  
con ali rosse come l'aurora  
verso di noi, i quasi perduti;  
si affrettano a noi questi valorosi  
come splendore celeste.  
Hai vinto te stessa.  
Ora i messi celesti  
danno libertà al padre e ai figli,  
i non nati!  
Essi ci hanno ritrovato,  
s'affrettano quaggiù!

aus eignen Leibes Gruft -  
die Himmelsboten eilen  
hernieder aus der Luft!»  
So ward mir zugesungen,  
da ich im Sterben war.  
Nun darf ich wieder leben!  
Schon kommt die heil'ge Schar  
mit Singen und mit Schweben.

**DIE STIMMEN DER UNGEBORENEN**

Hört, wir wollen sagen: Vater!

Hört, wir wollen „Mutter“ rufen!

Steigt auf!

Nein, kommt herunter!  
Zu uns führen alle Stufen!

**DIE KAISERIN**

Sind das die Cherubim,  
die ihre Stimmen heben?

**DER KAISER**

*(von der untersten Stufe)*

Das sind die Nichtgeborenen,  
nun stürzen sie ins Leben  
mit morgenroten Flügeln  
zu uns, den fast Verlorenen;  
uns eilen diese Starken  
wie Sternenglanz herbei.  
Du hast dich überwunden.  
Nun geben Himmelsboten  
den Vater und die Kinder,  
die Ungeborenen, frei!  
Sie haben uns gefunden,  
nun eilen sie herbei!

*(È disceso dal gradino più basso. L'imperatrice vuole andargli incontro, accenna verso l'alto, da dove si sprigiona uno splendore sempre più luminoso; un suono argentino prelude al canto dei non nati, ella cade in ginocchio. L'imperatore, di fronte all'imperatrice, cade anch'egli in ginocchio. I non nati cominciano a cantare. L'imperatrice e l'imperatore si nascondono entrambi il volto tra le mani.)*

**LA VOCE DEI NON NATI**

*(dall'alto)*

Sentite, v'ordiniamo:  
lottate e fate sì  
che il giorno di nostra nascita  
ci splenda luminoso!  
Le prove che voi  
saldi avete sopportato,  
ci adornano  
come lucenti corone!

*(L'imperatore e l'imperatrice si sono alzati e guardano rapiti verso l'alto)*

**L'IMPERATRICE**

*(mentre le sue mani e quelle dell'imperatore si toccano)*

Sono angeli che parlano di sé!  
La loro forza ci sosterrà!  
Non nati, abbandonati  
senza ancora, senza meta!  
Mentre chiamano, ci volano intorno,  
io sono, io sono a te data!

**L'IMPERATORE**

Mai più pace, per quieto stare,  
mai più ancora, mai più porto,  
nulla è qui – sol per volare  
è un luogo in ogni luogo,  
mentre chiamano, ci volano intorno.  
tu sei, tu sei a me data!

*(Si tengono abbracciati. Una nube lucente li circonda)*

**Cambiamento di scena**

*Si schiude un bel paesaggio, con rupi scoscese. In mezzo, una cascata d'acqua dorata, che precipita da un crepaccio. Si scorgono attraverso la cascata l'imperatore e l'imperatrice mentre scendono dall'alto.*

**LA DONNA**

*(da sinistra, su stretto sentiero)*

Se non m'incontra il suo amore,  
mi incontri la giustizia,  
lui con la spada!

*(s'affretta fino all'abisso)*

**BARAK**

*(dalla parte opposta)*

Fermati, e ti trovo.  
Proteggendoti ti avvinco,  
eterna compagna!

*(Scorgendolo e tendendogli le braccia, l'ombra di lei cade obliqua nell'abisso. Barak giubila)*

**DIE STIMMEN DER UNGEBORENEN**

Hört, wir gebieten euch:  
Ringet und traget,  
daß unser Lebenstag  
herrlich uns taget!  
Was ihr an Prüfungen  
standhaft durchleidet,  
uns ist's zu strahlenden  
Kronen geschmeidet!

**DIE KAISERIN**

Engeln sind's, die von sich sagen!  
Ihre Stärke will uns tragen!  
Ungeboren, preisgegeben,  
ohne Anker, ohne Ziel!  
Wie sie rufend uns umschweben,  
bin ich, bin ich dir gegeben!

**DER KAISER**

Nirgend Ruhe, still zu liegen,  
nirgend Anker, nirgend Port,  
nichts ist da - nur aufzufliegen  
ist ein Ort an jedem Ort,  
wie sie rufend uns umschweben,  
bist du, bist du mir gegeben!

**DIE FRAU**

Trifft mich sein Lieben nicht,  
treffe mich das Gericht,  
er mit dem Schwerte!

**BARAK**

Steh nur, ich finde dich,  
Schützend umwinde dich,  
ewig Gefährte!

Ombra, la tua ombra,  
essa mi porta a te!

**LA DONNA**

Moglie a sposo!  
L'unico per me!

**LA VOCE DEI NON NATI**

Madre, la tua ombra!  
Vedi com'è bella!  
Vedi il tuo sposo  
venire a te!

chatten, dein Schatten,  
er führt mich zu dir!

**DIE FRAU**

Gattin zum Gatten!  
Einziger mir!

**DIE STIMMEN DER UNGEBORENEN**

Mutter, dein Schatten!  
Sieh, wie schön!  
Sieh deinen Gatten  
zu dir gehen!

*(Sull'attimo, in luogo dell'ombra, piomba un ponte dorato sopra l'abisso. Barak e la donna passano sul ponte, stanno l'uno nella braccia dell'altra. L'imperatore e l'imperatrice sono giunti proprio al margine della cascata. Si volgono verso il basso, gli altri due guardano su verso di loro)*

**BARAK**

Ora voglio esultare come nessuno esultò,  
ora voglio lavorare come nessuno lavorò:  
verso me si tendono mani,  
occhi lampeggianti, bocche infantili,  
e io sono colmo  
di santa forza!

**BARAK**

Nun will ich jubeln, wie keiner gejubelt,  
nun will ich schaffen, wie keiner geschafft,  
denn durch mich hin strecken sich Hände,  
blitzende Augen, kindische Münder,  
und ich zerschwelle  
vor heiliger Kraft!

**L'IMPERATORE**

*(accenna ai due in basso, poi più giù, verso il mondo degli uomini)*

Sol da lontano  
era tutto confuso e disperso,  
ascolta bene,  
questi sono suoni umani!  
Eco commossa –  
tu li prendi tutti in te,  
fratelli, fedeli!

**DER KAISER**

Nur aus der Ferne  
war es verworren bang,  
hör es nun ganz genau,  
menschlich ist dieser Klang!  
Rührende Laute –  
nimmst du sie ganz in dich.  
Brüder, Vertraute!

**CORO**

*(invisibile, esultante)*

Fratelli! Fedeli!

**CHOR**

Brüder! Vertraute!

**L'IMPERATRICE E LA DONNA**

A gettar l'ombra  
entrambe prescelte,  
entrambe temprate  
nelle fiamme della prova.  
Presso la soglia della morte,  
uccise per uccidere,  
di celesti bambini  
divenute madri!

**DIE KAISERIN, DIE FRAU**

Schatten zu werfen,  
beide erwählt,  
beide in prüfenden  
Flammen gestählt.  
Schwelle des Todes nah,  
gemordet zu morden,  
seligen Kindern  
Mütter geworden!

*(Cadono i veli che avvolgono le figure e il paesaggio)*

**LA VOCE DEI NON NATI**

*(in orchestra)*

Padre, nulla ti minaccia;  
ecco, già scompare,  
madre, l'angoscia  
che vi traviava.  
Vi sarebbe mai una festa,  
se non fossimo in segreto  
noi gli invitati,  
e noi pure gli ospiti!

**DIE STIMMEN DER UNGEBORENEN**

Vater, dir Drohet nichts,  
siehe, es schwindet schon,  
Mutter, das Ängstliche,  
das euch beirrte.  
Wäre denn je ein Fest,  
wären nicht insgeheim  
wir die Geladenen,  
wir auch die Wirte!

**FINE DELL'OPERA**